

**ОБЩИ УСЛОВИЯ ЗА УСЛУГИ ОТ ПОДИЗПЪЛНИТЕЛ**

ТЕЗИ ОБЩИ УСЛОВИЯ ЗА УСЛУГИ ОТ ПОДИЗПЪЛНИТЕЛ („Споразумение“) са валидни от 01.07.2019 година и касаят отношенията между:

**БЮРО ВЕРИТАС БЪЛГАРИЯ ЕООД**, дружество, организирано и действащо съгласно законите на Република България, със седалище гр. Варна, ул. Бузлуджа 7-9, с ЕИК 103186066, представлявано от Управителя (наричано по-долу „Дружество“), от една страна

и

**ВСЕКИ ПОДИЗПЪЛНИТЕЛ И/ИЛИ ДОСТАВЧИК НА УСЛУГИ** на Дружеството (наричан по-долу "Подизпълнител"), от друга страна.

Дружеството и Подизпълнителят се наричат по-нататък „Страните“ или „Страна“.

**Имайки предвид, че:**

A. Дружеството предоставя определени услуги от своя обхват съгласно договор/споразумение с който и да е негов Клиент („Клиентът“).

B. Дружеството желае да сключи споразумение с подизпълнител за предоставянето на някои от специфичните услуги (наричани по-долу „Услугите“), които е длъжно да предостави по договора с клиента. Тези специфични услуги се определят с отделен договор между Дружеството и Подизпълнителя.

C. Подизпълнителят, след като е представил на Дружеството доказателства, че притежава необходимите професионални умения, технически и финансови ресурси и достатъчно квалифициран персонал, се е съгласил да изпълни, като подизпълнител на Дружеството, Услугите при условията и реда, посочени в Споразумението.

D. Страните признават и се съгласяват, че са били в състояние свободно да преговарят за

**SUBCONTRACTOR SERVICES GENERAL CONDITIONS**

THIS SUBCONTRACTOR SERVICES GENERAL CONDITIONS (the “**Agreement**”), valid as of 01.07.2019 between:

**BUREAU VERITAS BULGARIA Ltd.**, a company organized and existing under the laws of Bulgaria, with registered office at Varna, 7-9 Buzludzha str., with IC N:103186066, duly represented by the General manager (hereinafter called “**Company**”), of the one part

and

any company’s **SUBCONTRACTOR or SERVICE SUPPLIER** (hereinafter called “**Subcontractor**”), of the other part.

Company and Subcontractor are collectively referred to hereinafter as the “**Parties**” and individually as a “**Party**”.

**Whereas**

A. The Company undertook to provide certain services pursuant to a contract with any Company client (the “**Client**”).

B. The Company wishes to sub-contract the provision of certain of the specific services (hereinafter called the “**Services**”) it is required to provide under the Client Contract. The scope of these specific services is defined in a separate contract between the parties.

C. The Subcontractor, having represented to the Company that it has the required professional skills, technical and financial resources and adequately qualified personnel available, has agreed to carry out, as the Company’s subcontractor, the Services on the terms and conditions set forth in this Agreement.

D. The Parties acknowledge and agree that they have been able to freely negotiate each and all of the Articles of this Agreement and this

всеки от членовете на настоящите Общи условия и се съгласяват с тях.

Затова сега, страните, като се вземат предвид обещанията и споразуменията, приемат следното:

## **1. ТЪЛКУВАНЕ**

1.1 За целите на настоящите Общи условия, освен ако в контекста не е посочено друго:

1.1.1 всеки един пол включва другите полове;

1.1.2 лице означава всяко физическо лице, партньорство, дружество, асоциация, обединение, синдикат или организация, публично или частно, независимо дали има отделна юридическа правосубектност; и

1.1.3 единствено число включва множествено число и обратно.

1.2 Заглавията на членове в настоящото споразумение са само за справка и по никакъв начин не уреждат или засягат тълкуването на настоящото споразумение, или на който и да е член от него.

1.3 Освен ако изрично не е посочено друго, всички позовавания на членове са препратки към членове от настоящото споразумение.

1.4 Ако някоя разпоредба в дадена дефиниция е съществена разпоредба, която предоставя права или налага задължения на която и да е от страните, независимо от това, че тя е само в дефинирания член, на нея се гледа, както ако тя е съществена разпоредба от споразумението.

1.5 Приложенията към настоящото споразумение представляват неразделна част от него, а думите и изразите, определени в настоящото споразумение, имат същото значение в тези приложения, освен ако контекстът не посочва друго.

1.6 Когато в това споразумение са описани определен брой дни, същият се отчита

Agreement represents the full agreement of the Parties.

**NOW THEREFORE**, the Parties hereto, each in consideration of the promises and agreements of the other, hereby agree as follows:

## **1. INTERPRETATION**

1.1 For the purposes of this Agreement, unless the context indicates otherwise, a reference to:

1.1.1 any one gender includes the other genders;

1.1.2 a person includes any individual, partnership, company, association, trust, union or organisation, public or private, in each case whether or not having separate legal personality; and

1.1.3 the singular includes the plural and *vice versa*.

1.2 The Article headings in this Agreement are for reference purposes only and shall in no way govern or affect the interpretation of this Agreement or any Article hereof.

1.3 Unless expressly stated otherwise, any and all references to Articles are references to Articles in this Agreement.

1.4 If any provision in a definition is a substantive provision conferring rights or imposing obligations on either Party, notwithstanding that it is only in the definition Article, effect shall be given to it as if it were a substantive provision of the Agreement.

1.5 The appendices to this Agreement form an integral part hereof and words and expressions defined in this Agreement shall have the same meaning in such appendices, unless the context indicates otherwise.

1.6 When any number of days is prescribed in this Agreement, the same shall be reckoned

изключвайки първия ден и включително последния ден, освен ако последният ден е неработен ден, в този случай последният ден е следващият работен ден.

1.7 В случай, че денят за плащане на която и да е дължима сума по това Споразумение следва да бъде на ден, който е неработен, съответният ден за плащане е следващият работен ден.

1.8. В случаите, когато даден термин се дефинира в контекста на даден член от настоящото споразумение, определеният термин, освен ако не е видно от въпросния член, че има ограничено приложение към съответния член, носи същото значение като приписаните му за всички цели по смисъла на настоящото споразумение.

1.9 Използването на думата „включително“, последвано от конкретен пример/примери, не трябва да се тълкува като ограничаване на значението на общата формулировка, предшестваща това, а правилото на *ejusdem generis* не се прилага при тълкуването на такава обща формулировка или такъв конкретен пример/примери.

1.10 Правилото, че в случай на двусмисленост, договорът се тълкува срещу страната, отговорна за изготвянето на споразумението, няма да се прилага при тълкуването на настоящото споразумение.

1.11 Документите, изброени по-долу (където е приложимо) съставляват споразумението и трябва да се приемат като взаимно обяснителни. Ако има някакъв конфликт или двусмислие, се прилага следният ред на предимство:

- [всяка поръчка;] [по избор - ако е приложимо]
- настоящото споразумение;
- [Договор с клиента;] [по избор - в случай на последователни споразумения и при спазване на приложимите задължения за поверителност]
- Приложенията.]

exclusively of the first day and inclusively of the last day, unless the last day falls on a non business day, in which case the last day shall be the next business day.

1.7 In the event that the day for payment of any amount due should fall on a day that is not a business day, the relevant day for payment shall be the next business day.

1.8 Where any term is defined within the context of any particular Article in this Agreement, the term so defined, unless it is clear from the Article in question that the term so defined has limited application to the relevant Article, shall bear the same meaning as ascribed to it for all purposes in terms of this Agreement.

1.9 The use of the word “including” followed by a specific example or examples shall not be construed as limiting the meaning of the general wording preceding it and the *ejusdem generis* rule shall not be applied in the interpretation of such general wording or such specific example or examples.

1.10 The rule of construction that, in the event of ambiguity, the contract shall be interpreted against the Party responsible for the drafting thereof, shall not apply in the interpretation of this Agreement.

1.11 The documents listed below (where applicable) form the Agreement and are to be taken as mutually explanatory. If there is any conflict or ambiguity, the following order of precedence applies:

- [any call off order;] [optional – if applicable]
- this Agreement;
- [the Client Contract;] [optional – in case of back to back subcontractor agreement and subject to applicable confidentiality obligations]
- the Appendices.]

<p><b>2. ОБХВАТ НА УСЛУГИТЕ</b></p> <p>2.1 Дружеството назначава подизпълнителя /доставчика да предостави Услугите, както е определено в Приложение 1, при спазване на условията, определени в настоящото Споразумение, включително Член 9.</p> <p>2.2 Подизпълнителят приема назначението (сделката) и се задължава да изпълнява Услугите в съответствие с това Споразумение.</p> <p>2.3 Приема се, че подизпълнителят е прочел цялата документация, свързана със Споразумението, за да определи количеството и качеството на ресурсите, които ще се изискват, и ще придобие пълно разбиране и познаване на естеството и обхвата на Услугите и преобладаващите условия, при които ще се извършват Услугите. Всяко неразбиране от страна на подизпълнителя на въпроси, които засягат услугите, няма да го освободи от задълженията му по споразумението.</p> <p>2.4 За избягване на съмнения, предоставянето на Услугите от Подизпълнителя съгласно настоящото Споразумение е на неизключителна основа [от страна на Дружеството] [по избор - ако се изисква изключителност на Подизпълнителя] и нищо в това Споразумение не препятства (i) Дружеството да сключи същите или подобни договорености с други изпълнители или физически лица, за да изпълни всички или част от Услугите, или (ii) самото Дружество да изпълни всички или част от Услугите. За избягване на съмнение, Дружеството няма да носи отговорност пред Подизпълнителя, поради това, че ангажира други трети страни да изпълняват Услугите, или самото то да извършва такива услуги.</p> <p>2.5 Подизпълнителят разбира и се съгласява да бъде обвързан с договора с клиента, както ако е бил страна по настоящото споразумение на мястото на Дружеството. Ако има противоречие между настоящото споразумение и договора с клиента, се прилага този, който налага най-голяма отговорност на</p>	<p><b>2. SCOPE OF SERVICES</b></p> <p>2.1 The Company hereby appoints the Subcontractor to provide the Services as defined in <u>Appendix 1</u>, subject to the terms and conditions set out in this Agreement, including Article 9.</p> <p>2.2 The Subcontractor hereby accepts the appointment and undertakes to perform the Services in accordance with this Agreement.</p> <p>2.3 The Subcontractor is deemed to have read all documentation relating to the Agreement in order to determine the quantity and quality of resources that will be required and the Subcontractor will obtain for itself a full understanding and knowledge of the nature and scope of the Services and of the prevailing conditions under which the Services are to be carried out. Any failure by the Subcontractor to consider matters which affect the Services will not relieve him from its obligations under the Agreement.</p> <p>2.4 For the avoidance of doubt, the provision of the Services by the Subcontractor pursuant to this Agreement is on a non-exclusive basis [on the Company's side][optional – if exclusivity of the Subcontractor is required] and nothing in this Agreement shall prevent (i) the Company from entering into the same or similar arrangements with other persons, contractors or individuals to perform all or part of the Services, or (ii) the Company performing all or part of the Services. For the avoidance of doubt, the Company shall have no liability to the Subcontractor whatsoever by reason of it engaging other third parties to perform the Services, or it performing such Services itself.</p> <p>2.5 The Subcontractor understands and agrees to be bound by the Customer Contract as if it were party to this agreement in the place of the Company. If there is a conflict between this Agreement and the Customer Contract, the one that imposes the greatest responsibility on the Subcontractor shall</p>
---	---

подизпълнителя. Подизпълнителят се съгласява да поеме същите отговорности и задължения към Дружеството, които Дружеството има към Клиента по договора с клиента.

### **3. ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ**

3.1 Подизпълнителят трябва да направи всичко необходимо, което е разумно и е свързано с изпълнението на задълженията му по настоящото споразумение. По-специално и без да се ограничава общото значение на горепосоченото, подизпълнителят и неговите служители, или всяко лице или обединение, пряко или непряко наето от него или под негов контрол или действащо от негово име трябва:

3.1.1 да изпълнява всички задължения и функции, които са разрешени от закона и ако е необходимо или желателно за правилното провеждане на Услугите;

3.1.2 своевременно да изпълняват Услугите в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение с грижа и старание, както и до ниво на умения и услуги, които се очакват от реномиран изпълнител с необходимия опит;

3.1.3 да спазва:

3.1.3.1 стандартите за сигурност, здраве и безопасност на Дружеството, както и правилата, посочени в договора с клиента, ако има такива;

3.1.3.2 изискванията на Дружеството за технологична и информационна сигурност;

3.1.3.3 всички процедури и правила, предписани по всяко време от Дружеството в хода на извършване на Услугите;

3.1.3.4 Етичния кодекс на компанията и Кодекса за поведение на бизнес партньора (приложение 4), редовно актуализирани и качвани на уебсайта на Bureau Veritas; и

apply. The Subcontractor agrees to assume the same responsibilities and obligations to the Company that the Company has to the Client under the Customer Contract.

### **3. SUBCONTRACTOR'S OBLIGATIONS**

3.1 The Subcontractor shall do all such things which are reasonably necessary for or incidental to or connected with the carrying out of its obligations under this Agreement. In particular, and without limiting the generality of the foregoing, the Subcontractor and its employees, or any person or entity, directly or indirectly, employed by it or under its control or acting on its behalf, shall:

3.1.1 carry out and perform all such duties and exercise all such functions as may be permitted by law and as may be necessary or desirable for the proper conduct of the Services;

3.1.2 timeously carry out and perform the Services in accordance with the provisions of this Agreement with all due care and diligence and to a level of skill and service to be expected of a reputable and experienced contractor;

3.1.3 comply with:

3.1.3.1 the Company's security, health and safety standards and regulations as well as those set forth in the Customer Contract, if any;

3.1.3.2 the Company's technology and information security requirements;

3.1.3.3 all policies, procedures and regulations prescribed by the Company in the course of performing the Services from time to time;

3.1.3.4 the Company's Code of Ethics and Business Partner Code of Conduct (attached hereto as Appendix 4) and as regularly updated and uploaded on Bureau Veritas website ; and

<p>3.1.3.5 всички инструкции, дадени от Дружеството по всяко време, всяка от които може да бъде изменяна по всяко време;</p> <p>3.1.4 да си сътрудничи с всички лица, предоставящи услуги на Дружеството по всяко време; и</p> <p>3.1.5 по всяко време да действа в най-добрия интерес на Дружеството по въпроси, свързани с извършените Услуги.</p> <p>3.2 Подизпълнителят се задължава да уведоми Дружеството без неоправдано забавяне и незабавно да му докладва при настъпване на събитие или обстоятелство, което може, сега или в бъдеще, да възпрепятства правилното и навременно изпълнение на Услугите, така че коригиращите действия, които са уместни при тези обстоятелства да могат да бъдат взети и съответните решения да бъдат направени от Дружеството. Всяко неизпълнение от страна на подизпълнителя на въпроси, които засягат Услугите, няма да освободи подизпълнителя от задълженията му по настоящото споразумение.</p> <p>3.3 Подизпълнителят осигурява целия труд, материали, съоръжения и оборудване, необходими за изпълнението, завършването и поддръжката на Услугите. Всички материали и / или оборудване или части от тях, които трябва да бъдат предоставени или използвани от подизпълнителя, за които не е предвидена подробна спецификация в настоящото споразумение, трябва да бъдат с добро и задоволително качество и състояние и да отговарят на предназначението.</p> <p>3.4 Подизпълнителят е отговорен и своевременно изплаща заплати и възнаграждения и други обезщетения, дължими на персонала си, включително, но без ограничение, извънреден труд, надбавки, социални помощи, разходи за преместване, обезщетения, компенсации и допълнителни обезщетения от какъвто и да е характер и такива</p>	<p>3.1.3.5 all instructions given by the Company from time to time, each as may be amended from time to time;</p> <p>3.1.4 co-operate with all and any other persons rendering services to the Company from time to time; and</p> <p>3.1.5 at all times act in the best interests of the Company in matters relating to the Services performed.</p> <p>3.2 The Subcontractor undertakes to notify the Company without undue delay and report to the Company forthwith upon the occurrence of any event or circumstance which may, immediately or in the future, impede the proper and timely execution of the Services so that remedial action, as is appropriate under the circumstances, can be taken and relevant decisions made by the Company. Any failure by the Subcontractor to consider matters that affect the Services will not relieve the Subcontractor of its obligations under this Agreement.</p> <p>3.3 The Subcontractor shall provide all labor, materials, plant and equipment required for the execution, completion and maintenance of the Services. Any materials and/or equipment or parts thereof to be provided or used by the Subcontractor, for which detailed specification is not provided in this Agreement, shall be of good and satisfactory quality and condition and fit for the intended purpose.</p> <p>3.4 The Subcontractor shall be responsible for and promptly pay salaries and wages and other benefits due to the Subcontractor's personnel, including, without limitation, overtime, allowances, social benefits, relocation expenses, indemnities, compensations and fringe benefits of whatever nature and shall ensure that such payments and benefits comply with applicable laws and regulation.</p>
---	--

<p>плащания и обезщетения съответстват на приложимите закони и наредби.</p> <p>3.5 Подизпълнителят трябва да получи на свой риск и за своя сметка всички разрешителни, лицензи, регистрации, сертификати или други административни разрешения, които може да се изискват от държавните органи по всяко време по отношение на бизнеса и услугите на подизпълнителя в юрисдикции, в които ще се изпълнява Споразумението.</p> <p>3.6 Подизпълнителят няма да отклонява ключови надзорни, технически или управленски лица или оборудване, възложени за Услугите, на други проекти без предварително одобрение от Дружеството. Всяко заместващо лице трябва да работи заедно с лицето, което ще замества в рамките на разумен период.</p> <p>3.7 Подизпълнителят трябва да отстрани незабавно от изпълнение на Услугите и / или от работния обект всеки служител/ли на подизпълнителя/лите, изпълняващ услуги по настоящото споразумение, които Дружеството може по някаква причина да посочи за освобождаване. Подизпълнителят освобождава Дружеството от всякакви разходи, претенции, загуби и щети от всякакъв вид, основани на небрежност, клевета, неправомерно освобождаване/уволнение или друга причина, които Подизпълнителят е понесъл и платил в резултата от всяко отстраняване и ще обезщети, защити и не повдига към Дружеството искове, основани на отстраняване по този член.</p> <p>3.8 От момента на подписване на споразумението, подизпълнителят редовно уведомява Дружеството, устно или писмено, за действията, предприети в контекста на споразумението. По-специално, подизпълнителят ще доставя на Дружеството всеки регулярен писмен доклад за всички аспекти по напредъка на Услугите в съответствие с одобрения от Дружеството формат. В тези доклади се посочват всички дейности, предприети от подизпълнителя,</p>	<p>3.5 The Subcontractor must obtain at its own risk and expense all permits, licenses, registrations, certificates or other administrative authorizations as may be required by any governmental authority from time to time or as may be necessary or incidental to the Subcontractor's business and Services in the jurisdictions where the Agreement is to be performed.</p> <p>3.6 The Subcontractor shall not divert any key supervisory, technical or management personnel or equipment assigned to the Services to other projects without the prior approval of the Company. Any replacement personnel shall work with the person to be replaced for a reasonable handover period.</p> <p>3.7 The Subcontractor shall promptly remove from the Services and/or from the worksite any employee or agent of the Subcontractor, any subcontractor or any employee or agents of subcontractor(s) performing Services under this Agreement, as the Company may for any reason designate. The Subcontractor hereby releases and forever discharges and holds harmless the Company from any costs, claims, losses, and damages of any kind whatsoever based on negligence, defamation, wrongful discharge/dismissal or otherwise which the Subcontractor may suffer, sustain, pay or incur as the result of any removal and will indemnify, defend and hold harmless the Company against any claims based on removals under this Article.</p> <p>3.8 From the time of signing the Agreement, the Subcontractor shall regularly inform the Company, orally or in writing, of the actions undertaken in the context of the Agreement. In particular, the Subcontractor shall deliver to the Company a иежквѝ written report on all aspects of the progress of the Services in accordance with the format approved by the Company. These reports shall state all activities undertaken by the Subcontractor</p>
---	---

<p>включително постиженията и напредъка по всички аспекти на услугите.</p> <p>3.9 Страните се споразумяват, че времето е от съществено значение за изпълнението на услугите от страна на подизпълнителя, по-специално своевременното представяне на доклади във връзка с услугите.</p> <p><b>4. ЗАЕТОСТ / ЗДРАВЕ / БЕЗОПАСНОСТ</b></p> <p>4.1 Подизпълнителят трябва да спазва приложимите закони и разпоредби в областта на трудовото право и социалните осигуровки. Ако това се изисква от приложимите закони и подзаконовни актове, подизпълнителят трябва да предостави на Дружеството, в сроковете, определени от законите или наредбите или по искане на Дружеството, документите, обосноваващи това съответствие по време на изпълнението на Услугите.</p> <p>4.2 Подизпълнителят и неговият персонал трябва да спазват всички приложими закони и наредби за здравословни и безопасни условия на труд, всички инструкции за безопасност, които Дружеството издава (включително всички указания за здраве и безопасност и ръководства) и всички разумни указания, които Дружеството може да издаде на Подизпълнителя във връзка със здравето и безопасността на персонала на подизпълнителя.</p> <p>4.3 Подизпълнителят трябва да гарантира, че всички инсталации, инструменти, оборудване и вещества, които се използват за предоставяне на Услугите съгласно настоящото Споразумение, се предоставят в безопасно и работно състояние и се използват в съответствие с инструкциите за експлоатация.</p> <p>4.4 Подизпълнителят трябва да определи време за необходимото обучение за здраве и безопасност. Подизпълнителят ще предприеме всички необходими мерки за осигуряване на безопасни условия на труд за персонала си по време на изпълнението на Услугите, в</p>	<p>including achievements and progress regarding all aspects of the Services.</p> <p>3.9 The Parties agree that time is of the essence in the Subcontractor's performance of the Services, in particular the timely submission of reports in relation to the Services.</p> <p><b>4. EMPLOYMENT / HEALTH / SAFETY</b></p> <p>4.1 The Subcontractor must comply with applicable laws and regulations in employment and social contributions matters. If required by applicable laws and regulations, the Subcontractor must deliver to the Company, at the time prescribed by laws or regulations or at the Company's request, the documents justifying such compliance during the performance of the Services.</p> <p>4.2 The Subcontractor and its personnel must comply with all applicable occupational health and safety laws and regulations, all safety instructions that the Company issues (including any health and safety notices and handbooks) and all reasonable directions that the Company may issue to the Subcontractor regarding the health and safety of Subcontractor's personnel.</p> <p>4.3 The Subcontractor must ensure that all plant, tools, equipment and substances that are used in providing the Services under this Agreement are provided in a safe and serviceable condition and are used in accordance with their operating instructions.</p> <p>4.4 The Subcontractor must allocate time for any necessary health and safety specific training. The Subcontractor shall adopt all necessary measures to ensure safe working conditions for the Subcontractor's personnel during performance of the Services, in compliance with applicable legal requirements.</p>
--	--



съответствие с приложимите законови изисквания.

4.5 Ако персоналят на подизпълнителя действа по начин, който по мнение на Дружеството причинява или може да причини сериозен риск за здравето и безопасността, Дружеството може да насочва персонала на подизпълнителя.

4.6 Подизпълнителят се съгласява незабавно да уведоми Дружеството, след като е узнал за инциденти, свързани със здравето и безопасността, които възникват по време на предоставянето на Услугите, или за всяко участие на съответните органи по здраве и безопасност по въпроси, свързани с предоставянето на Услугите.

## **5. ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ДРУЖЕСТВОТО**

5.1 Дружеството, когато е приложимо и по специално искане на подизпълнителя, предоставя на подизпълнителя достъп до и използване на разумни вътрешни ресурси и съоръжения. Това задължение се ограничава до строго необходимото, за да може подизпълнителят да изпълни Услугите и да изпълни задълженията си по настоящото споразумение. Дружеството има право да откаже всяка такава молба от подизпълнителя без никаква обосновка.

5.2 Дружеството трябва да предостави разумна информация и помощ, каквато е поискана от подизпълнителя, за да даде възможност на подизпълнителя да изпълни Услугите.

## **6. ЗАЩИТА НА ДАННИТЕ**

6.1 Подизпълнителят декларира и гарантира, че той, неговите служители или всяко лице, действащо от негово име, спазват всички приложими закони и разпоредби, включително всички приложими национални, държавни и местни закони или разпоредби за неприкосновеност на личния живот, и по-специално Регламента на ЕС за защита на данните от 2016 г. / 679 от 27 април 2016 г.

4.5 If Subcontractor's personnel engage in conduct which, in the Company's opinion, causes or may cause a serious risk to health and safety, the Company may direct the Subcontractor's personnel

4.6 The Subcontractor agrees to immediately notify the Company upon becoming aware of any health and safety incidents that occur during the provision of the Services, or of any involvement by relevant health and safety authorities in matters relating to the provision of the Services.

## **5. COMPANY'S OBLIGATIONS**

5.1 The Company shall, where applicable, and upon specific request of the Subcontractor, provide the Subcontractor with access to and use of reasonable internal resources and facilities. This undertaking shall be limited to what is strictly necessary for the Subcontractor to perform the Services and comply with its obligations under this Agreement. The Company shall be entitled to refuse any such request of the Subcontractor without any justification.

5.2 The Company shall provide such reasonable information and assistance as requested by the Subcontractor to enable the Subcontractor to perform the Services.

## **6. DATA PROTECTION**

6.1 The Subcontractor represents and warrants that it, its employees or any person acting on its behalf shall comply with all applicable laws and regulations, including all applicable national, state and local privacy laws or regulations and in particular the EU General Data Protection Regulation

<p>(GDPR), (наричани по-нататък „Общ регламент относно защитата на данните“).</p> <p>6.2 Страните признават, че Дружеството може да действа като "Оператор на данни", когато събира и обработва Лични данни на Клиента за целите на договора с клиента. В този случай, подизпълнителят ще действа като подизпълнител по отношение на тази обработка. Компанията действа като „Контролер на данни“, когато събира и обработва лични данни за свои собствени цели. Термините с главна буква "Обработка на данни", "Обекти на данни", "Оценка на въздействието върху защитата на данните", "Лични данни", "Обработка", "Специални категории лични данни", "Нарушаване на личните данни", "Надзорен орган", и "Контролер на данни", използвани в настоящото споразумение, трябва да имат значенията, изложени в GDPR.</p> <p>6.3 Условиата, при които подизпълнителят се задължава да извършва обработката на лични данни от името на Дружеството, са изложени в Приложение 5.</p> <p><b>7. ФАКТУРИРАНЕ - ПЛАЩАНЕ</b></p> <p>7.1 Предвид Услугите, Дружеството ще заплати на Подизпълнителя договореното възнаграждение ("Таксата"). Таксата е фиксирана за срока на действие на настоящото споразумение и договора между страните и не подлежи на промяна, ескалация или корекция, освен ако не са договорени в писмена форма между страните. Дружеството няма да дължи други суми на подизпълнителя по отношение на услугите, освен ако изрично не е договорено писмено между страните.</p> <p>7.2 Подизпълнителят предоставя на Дружеството оригинална фактура в рамките на пет (5) дни (включително) от датата на извършване на Услугите.</p>	<p>2016/679 of 27 April 2016 ("GDPR") (hereinafter "<b>Data Protection Laws</b>").</p> <p>6.2 The Parties acknowledge that the Company may act as "Data Processor" when it collects and processes Personal Data of the Client for the purpose of the Customer Contract. In that case, the Subcontractor shall act as the sub-processor regarding this processing. The Company acts as "Data Controller" when it collects and processes personal data for its own purposes. Capitalized terms "Data Processor", "Data Subjects", "Data Protection Impact Assessment", "Personal Data", "Processing", "Special Categories of Personal Data", "Personal Data Breach", "Supervisory Authority", "Processing" and "Data Controller" used in this agreement shall have the meanings set forth under the GDPR.</p> <p>6.3 The conditions under which the Subcontractor undertakes to perform the Processing of Personal Data on behalf of the Company are set forth in <u>Appendix 5</u>.</p> <p><b>7. INVOICING – PAYMENT</b></p> <p>7.1 In consideration for the Services, the Company shall pay the Subcontractor the remuneration (the "Fee") as set out in <u>Appendix 2</u>. The Fee is fixed for the duration of this Agreement and their contract and shall not be subject to variation, escalation or adjustment unless otherwise agreed in writing between the Parties. No other sums shall be payable by the Company to the Subcontractor in respect of the Services unless specifically agreed in writing between the Parties.</p> <p>7.2 The Subcontractor shall provide the Company with an original invoice within five (5) days (inclusive) as of completion of Services.</p>
---	--

<p>7.3 Всяка фактура, предоставена по настоящото споразумение, включва следната информация:</p> <p>7.3.1 описание на услугите, предоставени от подизпълнителя за периода, за който се отнася фактурата, включително, според случая, график за отчитане на общия брой дни и часове, извършени от подизпълнителя при предоставяне на услугите;</p> <p>7.3.2 приложени ваучери/документи за всички одобрени разходи, направени от подизпълнителя и одобрени материали и / или стоки, закупени от подизпълнителя по отношение на услугите;</p> <p>7.3.3 в случай, че подизпълнителят използва подизпълнител, одобрен от Дружеството съгласно настоящото споразумение, подизпълнителят трябва да включи следната информация във фактурата:</p> <p>7.3.3.1 имената на всички подизпълнители, използвани при доставката на Услугите; и</p> <p>7.3.3.2 приложени ваучери/документи за всички сметки на подизпълнители, свързани с услугите; и</p> <p>7.3.4 всички други квитанции, ваучери или документи, необходими за доказване на сумите, заявени във фактурата.</p> <p>7.4 Дружеството, ако няма възражения срещу фактурата, заплаща дължимите суми по отношение на Услугите на Подизпълнителя в рамките на до шестдесет (60) дни от датата, на която Дружеството е получило валидна фактура, издадена му в съответствие с това Споразумение ("Дата на получаване"). Всяко плащане от Дружеството се извършва при условие, че то си запазва правото да оспори впоследствие валидността на фактурираните суми.</p> <p>[Ако всички суми, дължими на Дружеството по Договора с Клиента, все още не са платени от Клиента, Дружеството може да преустанови плащането на дължимите суми по отношение на Услугите на Подизпълнителя. Дружеството</p>	<p>7.3 Each invoice provided under this Agreement shall include the following information:</p> <p>7.3.1 a detailed account of the Services provided by the Subcontractor for the period to which the invoice relates including, as applicable, timesheets recording the total number of days and hours worked by the Subcontractor in providing the Services;</p> <p>7.3.2 supporting vouchers for any approved expenses incurred by the Subcontractor and approved materials and/or goods purchased by the Subcontractor in respect of the Services;</p> <p>7.3.3 in the event that the Subcontractor makes use of a sub-contractor, as approved by the Company pursuant to this Agreement, the Subcontractor shall include the following information in the invoice:</p> <p>7.3.3.1 the names of any and all sub-contractors used in the delivery of the Services; and</p> <p>7.3.3.2 supporting vouchers of any sub-contractors accounts relating to the Services; and</p> <p>7.3.4 all other receipts, vouchers or documents necessary to support and prove the amounts claimed in the invoice.</p> <p>7.4 The Company shall, if it has no objection to the invoice, pay the amounts due in respect of the Services to the Subcontractor in up to sixty (60) days from the date that the Company received a valid invoice issued to it in accordance with this Agreement (the "<b>Receipt Date</b>"). Any payment by the Company is made on the condition that the Company reserves the right to challenge subsequently the validity of any invoiced amounts.</p> <p>[If all sums due to the Company under the Customer Contract have not been paid by the Client yet, the Company may suspend payment of the amounts due in respect of the Services to the Subcontractor. The Company will have to inform by written</p>
--	---

ще трябва да уведоми писмено Подизпълнителя за това преустановяване възможно най-скоро от датата на получаване. Докато Компанията не получи дължимото от Клиента, подизпълнителят няма да получи от Дружеството неплатеното възнаграждение.]

Таксата, платима от Дружеството на Подизпълнителя, се заплаща по банкова сметка, посочена от Подизпълнителя.

Всички разходи за такива преводи, ако са в чужбина, се приспадат от Дружеството от извършеното плащане на подизпълнителя.

Заплащането на подизпълнителя на дължимото му възнаграждение се извършва в съответната валута, чрез банков превод по банкова сметка. Подизпълнителят заявява, че той е единственият собственик на банковата сметка, оповестена на Дружеството, и гарантира, че ще разкрие всички промени, свързани със собствеността или контрола на банковата сметка, посочена по-горе.

Подизпълнителят декларира, че тази банкова сметка е открита в банка, която отговаря на всички приложими закони и наредби, свързани с икономическите финансови санкции или търговско ембарго или свързани ограничителни мерки, наложени, прилагани или изпълнявани по всяко време от санкциониращ орган.

7.5 Таксата, ако е във валута, се изчислява и се заплаща от Дружеството на Подизпълнителя, конвертирана на съответната дата на плащане по дневния обменен курс, публикуван от БНБ

7.6 Ако Дружеството оспори каквато и да е сума или стока, заявена във фактура, Дружеството може да задържи плащането на такава сума или стока. Подизпълнителят ще продължи да предоставя Услугите до разрешаването на този спор и Дружеството ще заплати всички неоспорени суми срещу издаването на кредитно известие за оспорваната сума или срещу издаването на заменена фактура за неоспорваната сума.

notice the Subcontractor of such suspension as soon as possible from the Receipt Date. As long as the Company will not have been paid by the Client, the Subcontractor will not receive from the Company the unpaid Fee].

The Fee payable by the Company to the Subcontractor shall be paid by a bank transfer

All costs of such wire transfers, if abroad, shall be deducted by the Company from the payment made to the Subcontractor.

Payment of the remuneration due to the Subcontractor shall be made in respective currency by a bank transfer to the bank account. The Subcontractor represents that it is the sole owner of the bank account disclosed to Company and warrants that it will disclose any and all changes related to the ownership or control of the bank account indicated above.

The Subcontractor declares that this bank account is opened in a bank complying in all respect with any and all applicable law and regulations relating to economic of financial sanctions or trade embargoes or related restrictive measures imposed, administered or enforced from time to time by a sanction authority.

7.5 the Fee shall be calculated in respective currency and paid by the Company to the Subcontractor converted on the relevant payment date at the daily spot exchange rate of

7.6 If the Company disputes any amount or item claimed in an invoice, the Company may withhold the payment of such amount or item. The Subcontractor shall continue to provide the Services pending the resolution of such dispute and the Company shall pay all undisputed amounts against the issue of a credit note for the disputed amount or against the issue of a substituted invoice for the undisputed amount.

7.7 Без да се засягат другите му права и средства за правна защита, Дружеството може да прихване и приспадне от сумите, дължими на Подизпълнителя по настоящото Споразумение, всички суми, дължими на Дружеството от Подизпълнителя (неустойки или друго), независимо от това дали задължението за плащане на тези суми са възникнали пряко или във връзка с настоящото споразумение.

## **8. ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ**

8.1 Подизпълнителят е отговорен за всички данъци, налози, мита или други такси или удържки от подобно естество, дължими или платими и наложени от съответния данъчен орган в страната, където се предоставят Услугите или на други места, дължими по отношение на Услугите и изпълнението на настоящото споразумение.

8.2 Подизпълнителят ще обезщети и предпази Дружеството срещу всички иски, такси и производства, произтичащи от неизпълнението от страна на подизпълнителя да плати необходимите мита, данъци, налози или други такси.

## **9. СТАТУС НА ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ - ВЗАИМООТНОШЕНИЯ**

9.1 Подизпълнителят е независим изпълнител и лицата, ангажирани от Подизпълнителя за изпълнението на Услугите, и за всички въпроси, свързани с тях, са служители или независими подизпълнители на подизпълнителя. Нито Дружеството, нито Подизпълнителят имат контрол над служителите на другата Страна при изпълнението на Услугите.

9.2 Нищо в настоящото споразумение не представлява или се счита, че представлява партньорство, съвместно предприятие, агенция или трудово правоотношение между страните. Освен това, страните признават, че настоящото споразумение не представлява споразумение за

7.7 Without prejudice to its other rights and remedies, the Company may set-off and deduct from the sums due to the Subcontractor under this Agreement any sums owed to the Company by the Subcontractor (whether liquidated or not) irrespective of whether the liability to pay those sums arose under or in connection with this Agreement.

## **8. TAXATION**

8.1 The Subcontractor shall be liable for all taxes, levies, imposts, duties or other charges or withholdings of a similar nature, due or payable and imposed by the relevant tax authority in the country where the Services are provided or elsewhere payable with respect to the Services and the execution and delivery of this Agreement.

8.2 The Subcontractor shall indemnify and hold harmless the Company against all claims, charges and proceedings arising out of the Subcontractor's failure to pay necessary duties, taxes, imposts, levies or other charges.

## **9. STATUS OF SUBCONTRACTOR – RELATIONSHIP**

9.1 The Subcontractor is an independent contractor and persons engaged by the Subcontractor for the performance of the Services, and for all matters incidental thereto, shall be employees or independent sub-contractors of the Subcontractor. Neither the Company nor the Subcontractor shall have direction or control over the employees of the other Party in the performance of the Services.

9.2 Nothing in this Agreement shall constitute or be deemed to constitute a partnership, joint venture, agency or employment relationship between the Parties. In addition, the Parties acknowledge that this Agreement does not constitute any consultancy

консултации, споразумение за посредничество или споразумение за предоставяне на бизнес.

9.3 Освен в степеня, изрично предвидена в настоящото споразумение, подизпълнителят няма никакви правомощия да обвързва Дружеството или да сключва договори от негово име или да налага задължения на трети лица върху Дружеството или да залага репутацията на Дружеството или да създаде каквато и да е отговорност на Дружеството по какъвто и да е начин или за каквато и да е цел. За по-голяма яснота се уточнява, че подизпълнителят няма право да подписва договор с потенциални клиенти, а ще ги препраща към Дружеството и Дружеството ще може да ги откаже или да ги приеме и след това да сключи договор с тях.

9.4 Подизпълнителят трябва да действа по всяко време на срока на настоящото Споразумение като подизпълнител/доставчик на Услугите. Подизпълнителят се описва като подизпълнител във всяка кореспонденция и други съобщения, свързани с Услугите. Подизпълнителят трябва ясно да посочи във всичките си изявления, че е независим изпълнител, действащ като подизпълнител, а не представител на Дружеството.

## **10. ПРЕДСТАВИТЕЛСТВА И ГАРАНЦИИ**

10.1 Всяка от страните декларира и гарантира, като съществени гаранции на другата страна към датата на влизане в сила и през целия срок на споразумението, че:

10.1.1 притежава пълни правомощия да сключва и изпълнява условията на настоящото споразумение;

10.1.2 е взела и ще предприеме всички необходими законови и други действия, за да осъществи сделката по този договор;

10.1.3 всички оторизации и / или одобрения, изисквани или препоръчани във връзка със сключването, изпълнението, валидността и приложимостта на настоящото споразумение и услугите, предвидени в настоящото

agreement, intermediary agreement or business provider agreement.

9.3 Save to the extent expressly provided in this Agreement, the Subcontractor shall not have any authority or power to bind the Company or to contract in the name of or to impose any obligations to third parties on the Company or to pledge the credit of the Company or to create any liability against the Company in any way or for any purpose. For sake of clarity, it is specified that the Subcontractor shall not sign any contract with potential customers, but will refer them to the Company and the Company will be free to refuse them or to accept them and then enter into a contract with them.

9.4 The Subcontractor shall act at all times during the term of this Agreement as a subcontractor of the Services. The Subcontractor shall describe itself as a subcontractor in all correspondence, and other communications relating to the Services. The Subcontractor shall clearly indicate in all its statements that it is an independent contractor acting as subcontractor and not an agent of the Company.

## **10. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES**

10.1 Each of the Parties hereby represents and warrants, as material warranties to the other Party as at the Effective Date and throughout the term of the Agreement, that:

10.1.1 it has full power to enter into and perform the terms of this Agreement;

10.1.2 it has taken and shall take all necessary statutory and other actions to authorize the transaction hereunder;

10.1.3 all authorizations and/or approvals required or advisable in connection with the entering into, the performance, validity and enforceability of this Agreement and Services contemplated by this

<p>споразумение, са получени или осъществени и са в пълна сила и действие;</p> <p>10.1.4 изпълнението на настоящото споразумение не нарушава или противоречи на който и да е закон или съдебна заповед или съдебно решение или договорно задължение, обвързващо или засягащо него или някое от неговите активи или другите участници в асоциация; и</p> <p>10.1.5 Споразумението представлява законово, валидно, задължително и изпълняемо задължение на Страните.</p> <p>10.2 Подизпълнителят гарантира, че:</p> <p>10.2.1 всички плащания, извършени от Дружеството към Подизпълнителя, се получават от Подизпълнителя като възнаграждение за извършване на неговите задължения по това Споразумение;</p> <p>10.2.2 няма да използва каквато и да е сума, платена по този договор, за цели, забранени от Законите за борба с корупцията (както е определено в член 10.2.3 по-долу) и ще защитава и обезщетява Дружеството във връзка с всякакви иски, произтичащи от нарушение.</p> <p>10.2.3 е запознат с разпоредбите на законите на страните, в които се извършват Услугите, забраняващи неправомерни, незаконни и корупционни плащания и аналогичните закони, които са приложими за Дружеството и неговите клонове съгласно съответните им закони както и приложими закони, които подчиняват Дружеството и неговите клонове на дадената юрисдикция, включително, но не изчерпателно всички закони, прилагащи Конвенцията на ОИСР за борба с подкупите на чуждестранни държавни служители в международните търговски сделки, Закона за американските корупционни практики в чужбина, Закона за борба с подкупите във Великобритания, Френския Наказателен кодекс, както и съответните разпоредби на френския закон относно прозрачността, борбата с корупцията и икономическата модернизация от 9 декември</p>	<p>Agreement have been obtained or effected and are in full force and effect;</p> <p>10.1.4 the execution, delivery and performance of this Agreement does not violate or conflict with any law or court order or judgment or any contractual obligation binding on or affecting it or any of its assets or its memorandum and articles of association; and</p> <p>10.1.5 the Agreement constitutes a legal, valid, binding and enforceable obligation of such Party.</p> <p>10.2 The Subcontractor warrants and represents that:</p> <p>10.2.1 all payments made by the Company to the Subcontractor are received by the Subcontractor as consideration for performance of its obligations under this Agreement;</p> <p>10.2.2 it shall not use any amount paid hereunder for any purpose prohibited by the Anti-corruption Laws (as defined in Article 10.2.3 below) and that it shall protect and indemnify the Company in respect of any claim arising from any breach</p> <p>10.2.3 it is aware of and familiar with the provisions of the laws of the countries where the Services are performed prohibiting improper, illegal and corrupt payments and with the analogous laws that are applicable to the Company and its affiliates under the respective laws of their incorporation as well as applicable laws that otherwise subject the Company and its affiliates to jurisdiction thereunder, including without limitation any laws implementing the OECD Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions, the U.S. Foreign Corrupt Practices Act, the U.K. Bribery Act, the French Criminal Code as well as relevant provisions of the French law on transparency, anti-corruption, and economic modernisation dated 9 December 2016 and other related French statutes, as these laws</p>
---	---

2016 г. и други свързани с него френски устава, тези закони могат да бъдат изменени или тълкувани по всяко време („Антикорупционния закон”);

10.2.4 е и ще остане в съответствие с антикорупционните закони;

10.2.5 има и ще поддържа подходящи антикорупционни политики и процедури, посочени или изисквани съгласно законите за борба с корупцията;

10.2.6 спазва условията на Етичния кодекс на Дружеството и Кодекса за поведение на бизнес партньора (Приложение 4), които редовно се актуализират и качват на уебсайта на Bureau Veritas, както е показано в Приложение 3;

10.2.7 нито Подизпълнителят, нито който и да е от неговите служители, акционери или представители не са правили, предлагали или упълномощавали по отношение на въпросите, които са предмет на настоящото споразумение, каквото и да е плащане, подарък, обещание или друго предимство, пряко или чрез друго лице, за ползване или в полза на някой от служителите на Дружеството или на длъжностно лице (т.е. всяко лице, което притежава или действа от името на лице, което заема законодателна, административна или съдебна длъжност, включително всяко заето лице от действащо от името на публична агенция, държавно или публично предприятие, публична международна организация, всяка политическа партия, всеки кандидат за политическа длъжност или роднина или съдружник на такова лице), когато такова плащане, дарение, обещание или предимство би нарушило:

10.2.7.1 Законите за борба с корупцията;

10.2.7.2 приложимите закони и разпоредби на страните, в които ще се извършват услугите; или

10.7.3.2 законовите и подзаконовите разпоредби на страната на учредяване на подизпълнителя или крайното дружество майка

may be amended or interpreted from time to time (the “Anti-corruption Laws”);

10.2.4 it is and will remain in compliance with the Anti-corruption Laws;

10.2.5 it has, and will maintain in place, appropriate anti-bribery and anti-corruption policies and procedures as referred to or required under the Anti-corruption Laws;

10.2.6. it shall comply with the terms of Company’s Code of Ethics and Business Partner Code of Conduct (attached hereto as Appendix 4), and as regularly updated and uploaded on Bureau Veritas website, as evidenced in Appendix 3;

10.2.7 neither the Subcontractor, nor any of its officers, employees, shareholders, representatives or agents, have made, offered or authorized with respect to the matters which are the subject of this Agreement, any payment, gift, promise or other advantage, whether directly or through any other person, to or for the use or benefit of any of the Company’s employees or any public official (*i.e.* any person holding or acting on behalf of a person holding a legislative, administrative or judicial office, including any person employed by or acting on behalf of a public agency, a state-owned or public enterprise, a public international organisation, any political party, any candidate for political office or a relative or associate of any such person), where such payment, gift, promise or advantage would violate:

10.2.7.1 the Anti-corruption Laws;

10.2.7.2 the applicable laws and regulations of the countries where the Services shall be performed; or

10.7.3.2 the laws and regulations of the country of formation of the Subcontractor or such Subcontractor’s ultimate parent company or the



на подизпълнителя или основното място на дейност на това крайно дружество майка;

10.2.8 при необходимост, подизпълнителят трябва навреме (i) да отговори с разумни подробности на всяко уведомление от Дружеството, свързано с този член 10.2, (ii) да потвърди писмено, че е спазило задълженията си по този член 10.2 и (iii) да предостави необходимите документи при поискване от Дружеството, единствено за своя сметка.

10.3 Подизпълнителят се задължава той и всяко лице, действащо от негово име, включително директори, служители и представители:

10.3.1 да спазва във всяко отношение всички приложими закони или наредби, свързани с икономически или финансови санкции или с търговско ембарго или със свързани ограничителни мерки, наложени, администрирани или изпълнявани от санкционния орган ("санкциите"). За тази цел "орган по санкциите" означава (i) Съветът за сигурност на ООН; (ii) правителството на Съединените щати; (iii) Европейския съюз; (iv) правителството на Обединеното кралство, (v) френското правителство; (vi) съответните държавни институции и агенции по всяко от гореизброените, включително, но не изчерпателно, Службата за контрол на чуждестранните активи към Министерството на финансите на САЩ ("OFAC"), Държавния департамент на САЩ и Министерството на търговията, Министерството на финансите и френският Trésor; и (vi) всяка друга държавна институция или агенция, която носи отговорност за налагане, администриране или прилагане на санкции с юрисдикция над всяка страна;

10.3.2 да не извършва никаква търговска или друга дейност с или в полза на лице, което е включено в списъка или действа от името на лице, включено в списъка на санкциите ("санкционираното лице") или лица, които по друг начин могат да доведат до неизпълнение от страна на подизпълнителя на каквито и да било санкции, или подизпълнителят да

principal place of business of such ultimate parent company;

10.2.8 from time to time, the Subcontractor must promptly (i) respond in reasonable detail to any notice from the Company connected with this Article 10.2, (ii) confirm in writing that it has complied with its undertakings under this Article 10.2 and (iii) provide applicable documentary support for such response upon request from the Company and at the sole expense of the Subcontractor.

10.3 The Subcontractor undertakes that it and any person acting on its or their behalf, including directors, officers, employees and agents, shall:

10.3.1 comply in all respects with all any applicable laws or regulations relating to economic or financial sanctions or trade embargoes or related restrictive measures imposed, administered or enforced from time to time by a Sanctions Authority (the "Sanctions"). For this purpose, "Sanctions Authority" means (i) the United Nations Security Council; (ii) the United States government; (iii) the European Union; (iv) the United Kingdom government, (v) the French Government; (vi) the respective governmental institutions and agencies of any of the foregoing, including without limitation, the Office of Foreign Assets Control of the US Department of Treasury ("OFAC"), the United States Department of State and Department of Commerce, Her Majesty's Treasury and the French Trésor; and (vi) any other governmental institution or agency with responsibility for imposing, administering or enforcing Sanctions with jurisdiction over any party;

10.3.2 not carry on any trade, business or other activities with or for the benefit of any person that is listed on, or owned or controlled by, or acting on behalf of, a person listed on any Sanctions List (the "Sanctioned Person") or which, in any other manner, could result in the Subcontractor being in

подлежи на санкции или ограничителни мерки, наложени съгласно санкциите или лице, определено като санкционирано лице. "Списък със санкции" означава списъкът на Специализираните граждани и Блокираните лица, поддържан от OFAC, Списъкът на забранените лица, поддържан от Министерството на търговията на САЩ, Консолидираният списък за целите на финансовите санкции, поддържан от Министерството на финансите на Нейно Величество, или всеки друг списък, издаден или поддържан от всички санкционни органи на лица, които подлежат на санкции (включително инвестиционни или свързани с тях ограничения), всяка от които е изменена, допълнена или заменена по което и да е време;

10.3.3 до степента, позволена от закона, незабавно след узнаването им, да предостави на другата страна подробности за всяко искане, действие, иск, производство или разследване срещу него по отношение на санкциите от който и да е орган за санкции; и

10.3.4 да поддържа в сила политики и процедури, предназначени да осигурят спазването на приложимите санкции;

10.4 Подизпълнителят незабавно уведомява Компанията, вслучай че последващите работи станат причина направените ангажименти, декларации и гаранции или информацията в настоящото Споразумение, да не са точни или пълни по всяко време.

## **11. ФОРСМАЖОРНИ ОБСТОЯТЕЛСТВА**

11.1 За целите на настоящото споразумение „форсмажорни обстоятелства“ означава събитие, което е извън разумния контрол на една от страните и което прави изпълнението на задълженията на дадена страна невъзможно или непрактично, разумно се счита за невъзможно при дадените обстоятелства, и включва, но не се ограничава до: война, бунтове, граждански безредици, земетресение, пожар, експлозия, буря, наводнение или други неблагоприятни метеорологични условия,

breach of any Sanctions, being subject to any penalties or restrictive measures being imposed pursuant to Sanctions or being designated as a Sanctioned Person. "**Sanctions List**" means the Specially Designated Nationals and Blocked Persons list maintained by OFAC, the Denied Persons List maintained by the US Department of Commerce, the Consolidated List of Financial Sanctions Targets maintained by Her Majesty's Treasury, or any other list issued or maintained by any Sanctions Authorities of persons subject to Sanctions (including investment or related restrictions), each as amended, supplemented or substituted from time to time;

10.3.3 to the extent permitted by law, promptly upon becoming aware of them, provide to the other Party details of any claim, action, suit, proceedings or investigation against it with respect to Sanctions by any Sanctions Authority; and

10.3.4 maintain in effect policies and procedures reasonably designed to ensure compliance by it with applicable Sanctions:

10.4 The Subcontractor further undertakes that if subsequent developments cause the undertakings, representations and warranties made, or the information reported in this Agreement, to be no longer accurate or complete at any time, the Subcontractor shall immediately so advise the Company.

## **11. FORCE MAJEURE**

11.1 For the purposes of this Agreement, "**Force Majeure**" means an event which is beyond the reasonable control of a Party, and which makes a Party's performance of its obligations hereunder impossible or so impractical as reasonably to be considered impossible in the circumstances, and includes, but is not limited to, war, riots, civil disorder, earthquake, fire, explosion, storm, flood or other adverse weather conditions, strikes,

стачки, или други действия (освен когато такива действия са в правомощията на страната, която се позовава на форсмажорни обстоятелства, за да ги предотврати), конфискация или всякакви други действия на правителствени агенции. Непреодолима сила не включва събитие, причинено от небрежност или умишлено действие на страна или представители/ служители на тази страна.

11.2 Неизпълнението на някоя от страните по неговите задължения не се счита за нарушение или неизпълнение по това Споразумение, доколкото такава невъзможност възниква от случай на форсмажорни обстоятелства, при условие че засегнатата страна от такова събитие е предприела всички разумни предпазни мерки, надлежна грижа и разумни алтернативни мерки, всички с цел изпълнение на условията на настоящото споразумение.

11.3 Страна, засегната от случай на непреодолима сила, предприема всички разумни мерки за отстраняване на невъзможността да изпълни задълженията си по този договор с минимално забавяне или свеждане до минимум на последиците от всяко събитие на форсмажорни обстоятелства, в зависимост от случая.

11.4 Страна, засегната от непреодолима сила, уведомява другата страна за това събитие възможно най-скоро, но във всеки случай не по-късно от два (2) дни след настъпването на такова събитие, като предоставя доказателства за естеството и причината за подобно събитие и по същия начин уведомява за възстановяването на нормалните условия възможно най-скоро.

11.5 Всеки срок, в рамките на който дадена Страна, съгласно настоящото Споразумение, изпълнява всяко действие или задача, се удължава за период, равен на времето, през което такава Страна не е била в състояние да извърши такива действия в резултат на непреодолима сила.

11.6 Без да се засяга член 12 и не по-късно от пет (5) дни след като подизпълнителят, в

lockouts or other industrial action (except where such strikes, lockouts or other industrial action are within the power of the Party invoking Force Majeure to prevent), confiscation or any other action by government agencies. Force Majeure shall not include any event which is caused by the negligence or intentional action of a Party or such Party's agents or employees.

11.2 The failure of a Party to fulfill any of its obligations hereunder shall not be considered to be a breach of, or default under, this Agreement insofar as such inability arises from an event of Force Majeure, provided that the Party affected by such an event has taken all reasonable precautions, due care and reasonable alternative measures, all with the objective of carrying out the terms and conditions of this Agreement.

11.3 A Party affected by an event of Force Majeure shall take all reasonable measures to remove such Party's inability to fulfill its obligations hereunder with a minimum of delay or minimize the consequences of any event of Force Majeure, as the case may be.

11.4 A Party affected by an event of Force Majeure shall notify the other Party of such event as soon as possible, and in any event not later than two (2) days following the occurrence of such event, providing evidence of the nature and cause of such event, and shall similarly give notice of the restoration of normal conditions as soon as possible.

11.5 Any period within which a Party shall, pursuant to this Agreement, complete any action or task, shall be extended for a period equal to the time during which such Party was unable to perform such action as a result of Force Majeure.

11.6 Without prejudice to Article 12, and not later than five (5) days after the Subcontractor, as

результат на случай на форсмажорни обстоятелства, е станал неспособен да изпълни съществена част от услугите, страните съгласуват помежду си подходящи мерки, които да бъдат предприети при тези обстоятелства.

11.7 Ако изпълнението от Засегнатата страна на всичките задължения по настоящото Споразумение е възпрепятствано или забавено поради непреодолима сила за период от повече от шестдесет (60) последователни дни другата страна може да прекрати настоящото споразумение с незабавно действие, като уведоми засегнатата страна. Такова прекратяване не носи отговорност на нито една от страните, с изключение на предшестващо нарушение.

## **12. СУСПЕНДИРАНЕ**

12.1 Без да се засяга член 13, Дружеството може, чрез писмено уведомление на Подизпълнителя, да спре временно всички плащания на подизпълнителя по това споразумение, ако подизпълнителят не изпълни някое от своите задължения или е в нарушение на някой от неговите споразумения и гаранции, съгласно настоящото споразумение, включително извършването на услугите, при условие че такова уведомление за прекратяване: i) посочва естеството на неизправността; и (ii) изиска от подизпълнителя да отстрани този неуспех в рамките на период, не по-дълъг от пет (5) дни след получаване от страна на подизпълнителя на уведомлението за временно прекратяване.

12.2 Съгласно чл. 7.4, Дружеството може, с писмено известие за временно прекратяване, да спре всички плащания на подизпълнителя по това споразумение, ако Клиентът не успее своевременно да заплати на Дружеството за услугите по договора с клиента.

## **13. СРОК-ПРЕКРАТЯВАНЕ**

13.1 Настоящото споразумение влиза в сила, когато бъде подписан Договор между страните

the result of an event of Force Majeure, has become unable to perform a material portion of the Services, the Parties shall consult with each other with a view to agreeing on appropriate measures to be taken in the circumstances.

11.7 If the performance by a Party (the "Affected Party") of substantially all of its obligations under this Agreement is materially prevented, hindered or delayed by reason of Force Majeure for a period of more than sixty (60) consecutive days, the other Party may terminate this Agreement with immediate effect by notice to the Affected Party. Such termination shall be without liability to either Party, save for antecedent breach.

## **12. SUSPENSION**

12.1 Without prejudice to Article 13, the Company may, by written notice of suspension to the Subcontractor, suspend all payments to the Subcontractor hereunder if the Subcontractor fails to perform any of its obligations or is in breach of any of its covenants, undertakings or warranties under this Agreement, including the carrying out of the Services, provided that such notice of suspension shall: (i) specify the nature of the failure; and (ii) request the Subcontractor to remedy such failure within a period not exceeding five (5) days after receipt by the Subcontractor of such notice of suspension.

12.2 According to Article 7.4, the Company may, by written notice of suspension to the Subcontractor, suspend all payments to the Subcontractor hereunder if the Client fails to timeously pay the Company for the services under the Customer Contract

## **13. TERM – TERMINATION**

13.1 This Agreement shall enter into force at the date of signing of the specific service contract

за предоставяне на определени услуги и изтича автоматично при изтичане на договора.

13.2 Независимо от горе написаното, Дружеството може да прекрати настоящото споразумение, по всяко време и по свое усмотрение, като даде на подизпълнителя не по-малко от тридесет (30) дни писмено предизвестие, при условие че такова прекратяване на настоящото споразумение не засяга правата или задълженията на която и да е от страните, които може да са възникнали или съществуват към датата на това прекратяване, и такива права или задължения продължават да съществуват след прекратяването.

13.3 В случай, че подизпълнителят:

13.3.1 наруши някое от условията на това Споразумение и не коригира или отстрани такова нарушение в рамките на четиринадесет (14) дни от получаването на писмено уведомление от Дружеството; или

13.3.2 наруши чл. 10.2; или

13.3.3 изпадне в неплатежоспособност или в несъстоятелност или сключва споразумения с кредиторите си за освобождаване от дълг или се възползва от каквото и да е закон в полза на длъжниците или преминава в ликвидация, независимо дали по принуда или доброволно, или настъпва подобен или аналогичен процес в юрисдикцията на подизпълнителя; или

13.3.4 става или е на път да стане неспособен да изпълнява Услугите по настоящото Споразумение по каквато и да е причина, различна от форсмажорни обстоятелства; или

13.3.5 уведомява за намерението си да прехвърли или делегира някое от своите права и / или задължения по отношение на или произтичащи от това Споразумение без предварителното писмено съгласие на Дружеството; или

13.3.6 не изпълнява Услугите до такава степен, че в резултат на това са застрашени правата на Дружеството,

between parties and expires automatically at its expiry date.

13.2 Notwithstanding anything to the contrary contained in this Agreement, the Company may terminate this Agreement for convenience, at any time and in its absolute discretion, by giving the Subcontractor not less than thirty (30) days' written notice to that effect, provided that such termination of this Agreement shall not affect any rights or obligations of either of the Parties which may have arisen or are in existence as at the date such termination and such rights or obligations shall survive such termination.

13.3 In the event that the Subcontractor:

13.3.1 commits a breach of any of the terms and conditions of this Agreement and fails to rectify or remedy such breach within fourteen (14) days of receipt of written notice from the Company requiring him to do so; or

13.3.2 commits a breach of Article 10.2 hereof; or

13.3.3 becomes insolvent or bankrupt or enter into any agreements with its creditors for relief of debt or take advantage of any law for the benefit of debtors or goes into liquidation or receivership whether compulsory or voluntary, or any similar or analogous process in the jurisdiction of the Subcontractor; or

13.3.4 becomes or is about to become unable to perform the Services under this Agreement for any reason whatsoever, other than Force Majeure; or

13.3.5 advises or by any means makes known its intention to transfer or delegate any of its rights and/or obligations in terms of or arising from this Agreement without the prior written consent of the Company; or

13.3.6 is failing to perform the Services to such an extent that the Company's rights are being jeopardized as a result,

Дружеството има право, независимо от изложеното в настоящото Споразумение и без да се засягат останалите му права, да преустанови плащането на всяка такса и да предяви иск за забрана на настоящото споразумение или на конкретно изпълнение на условията или да прекрати настоящото споразумение с писмено предизвестие до подизпълнителя, и в двата случая, без да се засягат правата на Дружеството да предяви иск за обезщетение за нанесени вреди.

13.4 При прекратяване на настоящото споразумение по каквато и да е причина всяка страна в срок от петнадесет (15) дни от датата на прекратяване незабавно връща на другата страна всички документи, копия, информация, данни или друга собственост, получени от другата страна съгласно настоящото споразумение.

13.5 Независимо от всяко прекратяване на споразумението по този член 13 или временно прекратяване на изпълнението на услугите на подизпълнителя по чл. 12, задълженията по чл. 8, 15, 19, 21, 22 остават в сила.

#### **14. ДОСТЪП И ОДИТ**

14.1 Подизпълнителят трябва да води адекватна документация за извършената работа по това Споразумение в съответствие с приложимите закони и разпоредби и общоприети счетоводни принципи и при поискване незабавно да предоставя на Дружеството копия на тези записи и на цялата кореспонденция или друг материал произтичащи от или свързани с предоставянето на Услугите. Всички записи трябва да бъдат съхранявани от подизпълнителя за най-малко пет (5) години след прекратяването на настоящото споразумение.

14.2 За целите на одита, Дружеството има право да разгледа в офисите на Подизпълнителя или на работното място в работно време и за разумен период от време, книги, записи, сметки, кореспонденция, инструкции,

the Company shall be entitled, notwithstanding anything to the contrary in this Agreement and without prejudice to any of its other rights in law, to cease the payment of any Fee and to claim an injunction or specific performance of the terms of this Agreement or to immediately terminate this Agreement on written notice to the Subcontractor, in either event without prejudice to the Company's rights to claim damages.

13.4 Upon termination of this Agreement for any reason, each Party shall, within fifteen (15) days from the date of termination, immediately return to the other Party any and all documents, copies, information, data or other property received from the other Party pursuant to this Agreement.

13.5 Notwithstanding any termination of the Agreement under this Article 13 or any suspension of the Subcontractor's performance of Services under Article 12, the obligations under Articles 8, 15, 19, 21, 22 shall survive and remain full in force and effect.

#### **14. ACCESS AND AUDIT**

14.1 The Subcontractor shall keep adequate records of work performed under this Agreement in accordance with the applicable laws and regulation and generally accepted accounting principles and, if requested to do so, immediately provide to the Company copies of those records and of all correspondence or other material arising from or relating to the provision of the Services. All records must be retained by the Subcontractor for at least five (5) years after the termination of this Agreement.

14.2 For the purposes of audit, the Company has the right to examine in the offices of the Subcontractor or at the work site during business hours and for a reasonable length of time, books, records, accounts, correspondence, instructions,

спецификации, планове, чертежи, разписки и меморандуми, доколкото те са свързани с настоящото споразумение или за проверка на фактури. Дружеството има право на безплатни копия на всички тези данни, документация и допълнителна информация. Дружеството ще уведоми Подизпълнителя за грешки, свързани с плащания, направени към или от Подизпълнителя, и ще бъдат направени съответните корекции между Страните.

14.3 Неуспехът от страна на Дружеството или други лица да проверят Услугите, да станат свидетели или да тестват Услугите, или да открият дефекти в Услугите, както и да не отхвърлят Услугите, извършени от Подизпълнителя, които не са в съответствие със Споразумението, освобождават Подизпълнителя от отговорност по Споразумението.

## **15. ПОВЕРИТЕЛНОСТ**

15.1 При предоставяне на Услугите по силата на това Споразумение, подизпълнителят може да има достъп до или да му бъде предоставена поверителна информация за Дружеството.

15.2 За целите на настоящото Споразумение „Поверителна Информация“ означава защитената и поверителна информация на Дружеството или на някой от неговите асоциирани дружества, която не е известна по принцип или е достъпна за трети страни и се отнася до Дружеството или някой от неговите асоциирани дружества, или до Клиента, включително (но не само) всички данни, Лични данни, обработвани съгласно предоставянето на Услугите, чертеж, документация, спецификации, търговски тайни, ноу-хау, акаунти, компютърно четими данни (включително, но не само, софтуерни програми, финансова информация, информация за продуктите, анализи, компилации, проучвания, интерпретации, бази данни, наръчници, практики, процедури, използвани вътрешни системи и контроли, инвестиционни стратегии) и цялата информация под каквато и да е форма,

specifications, plans, drawings, receipts and memoranda insofar as they are pertinent to this Agreement or for verifying invoices. The Company is entitled to copies (free of charge) of all such data, documentation and supporting information. The Company will notify the Subcontractor of errors concerning payments made to or by the Subcontractor and appropriate adjustments will be made between the Parties accordingly.

14.3 Neither failure on the part of Company or others to audit the Services, witness or test the Services, or to discover defects in the Services, nor failure to reject Services performed by the Subcontractor which are not in accordance with the Agreement, shall relieve the Subcontractor from any liability under the Agreement.

## **15. CONFIDENTIALITY**

15.1 In providing the Services in terms of this Agreement, the Subcontractor may have access to or be provided with Confidential Information of the Company.

15.2 For the purposes of this Agreement, “Confidential Information” means the proprietary and confidential information of the Company or any of its affiliates that is not generally known by or available to third parties and which relates to the Company or any of its affiliates, or to the Client, including (but not limited to) all data, Personal Data processed under the provision of the Services, drawing, documentation, specifications, trade secrets, know-how, accounts, computer readable data (including but not limited to any software programs, financial information, product information, analyses, compilations, studies, interpretations, data bases, manuals, practices, procedures, internal systems and controls used, investment strategies), and all information in whatsoever form, tangible or intangible, pertaining to the Company’s business or any of its affiliates’ business, and otherwise relevant and pertaining to

материална или нематериална, отнасяща се до бизнеса на Дружеството или дейност на която и да е от свързаните с него дружества и по друг начин отнасящи се до настоящото Споразумение, независимо от това дали тази информация е отбелязана с „поверително“ или „патентовано“ или по друг начин.

15.3 По време на срока на настоящото споразумение и в рамките на пет (5) години след неговото прекратяване по каквато и да е причина, подизпълнителят се задължава да използва поверителната информация само за целите на настоящото Споразумение и да не разкрива поверителната информация на трета страна (или по време на настоящото Споразумение или след неговото прекратяване по каквато и да е причина) без предварително писмено съгласие на Дружеството.

15.4 Подизпълнителят има право да разкрива поверителната информация на своите служители, директори, представители, професионални съветници или подизпълнители до степента, необходима за извършването на услугите, при условие че тези лица са поели ангажимент за поверителност, не по-малко строг, от този, приложим за подизпълнителя съгласно настоящото Споразумение.

15.5 Подизпълнителят предприема подходящи действия и използва същия метод за защита на поверителната информация, който би използвал за защита на своята търговска тайна или защитена или поверителна информация и съхранява такава конфиденциална информация на сигурно място.

15.6 Ако подизпълнителят не е сигурен дали определена информация трябва да се третира като конфиденциална информация, подизпълнителят третира информацията като конфиденциална, освен и ако другата страна не разреши тя да бъде разкрита.

15.7 Независимо от горе написаното, подизпълнителят не е длъжен да третира като поверителна и патентована всяка

this Agreement, and irrespective of whether such information is marked “confidential” or “proprietary” or otherwise.

15.3 During the term of this Agreement and within five (5) years after its termination for any reason, the Subcontractor undertakes to use the Confidential Information only for the purposes of this Agreement and they shall not disclose the Confidential Information to any third party (either during this Agreement or after its termination for any reason whatsoever) without the prior written consent of the Company.

15.4 The Subcontractor shall be entitled to disclose the Confidential Information to its employees, directors, agents, professional advisers or subcontractors to the extent strictly necessary for the performance of the Services, provided that such persons are subject to confidentiality undertakings that are no less stringent than those applicable to the Subcontractor under this Agreement.

15.5 The Subcontractor shall take appropriate action and utilize the same method to safeguard Confidential Information as they would utilize to protect its own trade secrets or proprietary or confidential information and shall store such Confidential Information in a secure location.

15.6 If the Subcontractor is uncertain as to whether certain information should be treated as Confidential Information, the Subcontractor shall treat the information as Confidential Information unless and until the other Party advises that it can be disclosed.

15.7 Notwithstanding anything to the contrary contained in Article, the Subcontractor shall not be obliged to treat as confidential and proprietary any



<p>конфиденциална информация, разкрита от компанията, която:</p> <p>15.7.1 е известна на подизпълнителя преди преговорите, водещи до споразумението; или</p> <p>15.7.2 се изисква да бъде оповестено съгласно приложимите закони и подзаконовни актове или чрез институционална заповед, указ или наредба или правило на фондовата борса (при условие, че подизпълнителят полага всички разумни усилия да уведоми незабавно писмено Дружеството преди такова разкриване ); или</p> <p>15.7.3 по-късно става част от публичното пространство или може да бъде законно получено от подизпълнителя от лице, което не е страна по настоящото споразумение.</p> <p>15.8 При изтичане или прекратяване на настоящото Споразумение по каквато и да е причина, подизпълнителят връща или унищожава поверителната информация на Дружеството и всички техни копия и възпроизведения (както писмени, така и електронни), които притежава или са под негов контрол, при условие че подизпълнителят има право да запазва копия на доклади и анализи в съответствие с политиките си за съхраняване на документи или според изискванията на закона или органите по акредитация.</p> <p>15.9 Изрично е записано, че връщането или унищожаването на поверителната информация по никакъв начин не освобождава подизпълнителя от задълженията си по настоящото споразумение и че задълженията за запазване на секретността и конфиденциалността на поверителната информация продължават и след прекратяването на настоящото споразумение, по каквато и да е причина.</p> <p>15.10 Подизпълнителят е отговорен за гарантирането, че всички лица, на които се разкрива конфиденциална информация по силата на споразумението, спазват поверителност и не я разкриват или разгласяват</p>	<p>Confidential Information disclosed by the Company which:</p> <p>15.7.1 is rightfully known to the Subcontractor prior to negotiations leading to the Agreement; or</p> <p>15.7.2 is required to be disclosed under applicable laws and regulations or by a government order, decree or regulation or rule of a stock exchange authority (provided that the Subcontractor shall make all reasonable efforts to give prompt written notice to the Company prior to such disclosure); or</p> <p>15.7.3 is or later becomes part of the public domain or may be lawfully obtained from the Subcontractor from a person that is not a party to this Agreement.</p> <p>15.8 On expiry or termination of this Agreement for any reason, the Subcontractor shall return or destroy the Company's Confidential Information and any copies and reproductions thereof (both written and electronic) in its possession or under its control, provided that the Subcontractor shall be entitled to retain copies of reports and analyses in accordance with its record and document retention policies or as may be required by law or accreditation bodies.</p> <p>15.9 It is expressly recorded that the return or destruction of the Confidential Information shall not in any manner release the Subcontractor from its obligations under this Agreement and that the obligations to maintain the secrecy and the confidentiality of the Confidential Information shall survive the termination of this Agreement for whatsoever reason.</p> <p>15.10 The Subcontractor shall be responsible for ensuring that all persons to whom Confidential Information is disclosed under the Agreement shall keep such information confidential and shall not disclose or divulge the same to any unauthorized person or entity, and shall assume full responsibility for any breach of said undertaking.</p>
---	---

пред неупълномощено лице и поема пълна отговорност за всяко нарушение на посоченото лице.

## **16. МЕДИИ И ПУБЛИКАЦИИ**

16.1 Нито една от страните няма право да публикува и / или разпространява медийни публикации, реклами и / или известия от всякакъв вид, свързани с другата страна, Услугите и / или настоящото споразумение, освен ако не е получила предварителното писмено съгласие на другата страна за това.

## **17. ПРАВО НА ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ**

17.1 Всички права на интелектуална собственост (както са дефинирани по-долу в раздел 17.2), които биха могли да възникнат чрез или са свързани с изпълнението на Споразумението и Услугите, или притежавани от Дружеството, включително (но не само) имената, марките на услуги, търговските марки, лога и авторските права на Дружеството и неговите дъщерни дружества, принадлежат и остават единствено на Дружеството и / или неговите дъщерни дружества, и настоящото Споразумение не предоставя никакво право на подизпълнителя, освен ако подизпълнителят не получи правото да използва правата върху интелектуалната собственост само до степента, необходима за целите на извършване на услугите съгласно настоящото споразумение.

17.2 За целите на настоящото споразумение „права на интелектуална собственост“ са всички права на интелектуална собственост, свързани с услугите, възникнали преди сключването на споразумението или които могат да възникнат след сключването на настоящото споразумение, включително (но не само) авторски права, права върху търговски марки (независимо дали са регистрирани или не), патентни права, права на дизайн или

## **16. MEDIA AND PUBLICATIONS**

16.1 Neither Party shall be entitled to publish and/or distribute any media publications, advertisements and/or notices of any kind relating to the other Party, the Services and/or this Agreement unless it has obtained the other Party's prior written consent to do so.

## **17. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**

17.1 All Intellectual Property Rights (as defined below under section 17.2) which could arise through or related to the performance of the Agreement and the Services, or held by the Company including (but not limited to) the names, service marks, trademarks, logos and copyrights of the Company and its subsidiaries, shall belong to and remain solely vested in the Company and/or its subsidiaries, as applicable, and this Agreement shall not confer any right whatsoever to the Subcontractor in respect thereto, save that the Subcontractor shall have the right to use Intellectual Property Rights only to the extent necessary and for the purpose of performing the Services under this Agreement.

17.2 For the purposes of this Agreement, "Intellectual Property Rights" means all intellectual property rights relating to and

in connection with the Services, which have arisen prior to the conclusion of the Agreement or which may arise subsequent to the conclusion of this Agreement, including (but not limited to) copyrights, trade mark rights (whether registered or not), patent rights, design rights or similar intellectual property rights of any nature.

подобни права на интелектуална собственост от всякакъв характер.

17.3 Подизпълнителят предоставя на Дружеството изключително и безплатно по целия свят без всякакви обременения и без допълнителни разходи, всички права на интелектуална собственост, които биха могли да се съдържат във всякакви документи или материали, създадени и разработени от него в рамките на изпълнението на настоящото споразумение и Услугите и за целите на настоящото споразумение („Резултатите“). [Това възлагане остава в сила за продължителността на правата върху интелектуална собственост, определени от приложимото законодателство, уреждащо настоящото споразумение. Подизпълнителят се съгласява да изпълни всеки допълнителен документ, предложен от Дружеството, и да извърши каквито и да било формалности, които биха били необходими за прехвърляне и потвърждаване на единствената и изключителна собственост на Дружеството върху Резултатите, а Подизпълнителят неотменимо опълномощава Дружеството да изпълни всички документи от негово име, ако подизпълнителят не го направи или не успее да го върне на Дружеството в рамките на пет (5) дни след представянето им.

17.3 Подизпълнителят гарантира, че (i) притежава всички права на интелектуална собственост, които му позволяват да извършва услугите, (ii) е получил права върху интелектуална собственост, която имат неговите служители или всяко лице, действащо от негово име или би могло да претендира за всички или някои от Услугите и (iii), че Услугите не представляват нарушение на вече съществуваща работа и по-общо, че Услугите не нарушават права на интелектуална собственост на трета страна. [В тази връзка, подизпълнителят защитава и обезщетява Дружеството от и срещу всички загуби, глоби, неустойки, задължения, щети, разходи и такси (включително адекватни адвокатски хонорари), в резултат на производство/иск, инициирани от

17.3 The Subcontractor hereby assigns to the Company, worldwide, exclusively and free from all encumbrances and at no additional cost, all Intellectual Property Rights which could vest in any documents or materials conceived and developed by it within the performance of this Agreement and the Services and for the purpose of this Agreement (the “Results”). [This assignment shall remain in force for the duration of the intellectual property rights defined by the applicable law governing this Agreement. The Subcontractor agrees to execute any additional document proposed by the Company and to carry-out any formalities whatsoever which would be necessary to transfer and confirm the Company’s sole and exclusive ownership in and to the Results, and the Subcontractor hereby irrevocably appoints the Company as its attorney-in-fact to execute any and all such documents if the Subcontractor fails to do so or fails to return the same to the Company within five (5) days following their submission.]

17.3 The Subcontractor warrants that (i) it possesses all Intellectual Property Rights enabling it to perform the Services, (ii) it has obtained an assignment or devolution in its favor for all intellectual property rights which its employees or any persons acting on its behalf have or could claim over all or some of the Services and (iii) that the Services do not constitute an infringement of a pre-existing work and more generally that the Services do not infringe any third party’s intellectual property rights. [In this regard, the Subcontractor shall defend, indemnify and hold the Company harmless from and against all losses, fines, penalties, liabilities, damages, costs, charges and expenses (including reasonable attorney’s fees) incurred by the Company as a result of any proceeding, suit or claim initiated by a third party alleging that the Services infringes or otherwise violate any right, including any intellectual property right, belonging to such third party or constitutes an act of unfair competition or parasitism. In addition thereto, when notified of an action or motion that seeks to restrict the exercise of any of the rights granted under this Agreement

трета страна, която твърди, че Услугите нарушават някое право, включително всяко право на интелектуална собственост, принадлежащо на трета страна или представлява акт на нелоялна конкуренция или плагиатство. В допълнение към това, когато е уведомен за действие или предложение, което има за цел да ограничи упражняването на някое от правата, предоставени съгласно настоящото споразумение (и в случай на решение/разпореждане, което ограничава упражняването на някое от предоставените тук права), подизпълнителят, по свое усмотрение и за негови разходи, (i) гарантира правата на Дружеството върху договорното използване на правата върху интелектуалната собственост и / или Резултатите, или (ii) променя правата върху интелектуалната собственост и / или Резултати по такъв начин, че правата върху интелектуалната собственост на третата страна да не бъдат нарушени, като запазва еквивалентни функционални възможности, или (iii) предоставя права на интелектуална собственост и / или Резултати с еквивалентна функционалност, които не нарушават правото на интелектуална собственост на трета страна.

17.4 Подизпълнителят няма да оспорва валидността на правата на интелектуалната собственост на Дружеството или да предприема действия, които биха могли да увредят репутацията, свързана с марките и имиджа на Дружеството и неговите дъщерни дружества.

17.5 Подизпълнителят защитава правото на Дружеството на интелектуална собственост и по искане и разходи на Дружеството му помага при установяването и защитата на такива права, включително (ако е необходимо) извършването на всички действия, формалности и документация, които Дружеството счита за необходими за установяване, защита, експлоатация и подновяване на правата на интелектуална собственост.

17.6 За избягване на съмнение и независимо, че всяка от страните има право да използва

(and in the case of a judgment, order or injunction that restricts the exercise of any of the rights granted herein), the Subcontractor will, at its discretion and at its costs, (i) secure the rights of the Company to the contractual use of the Intellectual Property Rights and/or Results for the Company, or (ii) alter the Intellectual Property Rights and/or Results in such a manner that the intellectual property rights of the third party is not infringed while retaining equivalent functional capabilities, or (iii) provide Intellectual Property Rights and/or Results with equivalent functionality that do not infringe the third party intellectual property right.

17.4 The Subcontractor shall not contest the validity of the Company's Intellectual Property Rights or take any action that might impair the value or goodwill associated with the marks, the image or reputation of the Company and its subsidiaries.

17.5 The Subcontractor shall safeguard the Company's rights in the Company's Intellectual Property Rights and shall, at the request and cost of the Company, assist the Company in establishing and protecting such Intellectual Property Rights, including (if necessary) doing all such acts, carrying-out all such formalities and executing all such documents which the Company deems necessary for the purpose of establishing, protecting, exploiting and renewing such Intellectual Property Rights.

понякога правата на другата страна върху интелектуалната собственост, при условията, определени в настоящото споразумение, специално е записано, че Дружеството и подизпълнителят запазват еднолична собственост на всяка информация, документация или данни, разкрити съответно на всяка от страните.

## **18. ЗАДЪЛЖЕНИЕ ЗА ПОЛАГАНЕ НА ГРИЖА**

18.1 Като се има предвид новите разпоредби на френския закон № 2047-399 от 27 март 2017 г. относно задължението за грижи („*devoir de budilis*“), приложими за компанията-майка на дружеството, подизпълнителят се задължава:

- (i) да положи достатъчно усилия за идентифициране, анализ и определяне на рисковете от сериозно нарушаване на правата и свободите на човека, здравето и безопасността и околната среда („Рисковете“), които могат да произтичат от собствената му работа или от собствените му доставчици и подизпълнители;
- (ii) смекчава и предотвратява такива рискове,
- (iii) създава вътрешни процедури за редовна оценка на състоянието на своите доставчици и подизпълнители във връзка с такива рискове,
- (iv) извършва, по искане на Дружеството, оценка от призната трета страна, назначена от Дружеството или от компанията-майка на Дружеството по практиките на корпоративната социална отговорност (КСО) и споделяне на резултатите от тази оценка с Дружество и компанията-майка на Дружеството;
- (v) незабавно уведомява чрез писмено известие Дружеството за съществуването или идентифицирането на такива рискове и предприема стъпки, които Дружеството може да изисква във връзка с тях;
- (vi) по-общо, предоставя на Дружеството отчет за горепосочените задължения, ако се налага

17.6 For the avoidance of doubt and notwithstanding that either Party shall be entitled from time to time to use the other Party's Intellectual Property Rights, under the conditions set out in this Agreement, it is specifically recorded that the Company and the Subcontractor shall retain sole ownership of any information, documentation or data disclosed to either Party, respectively.

## **18. DUTY OF CARE UNDERTAKINGS**

18.1 Given the new provisions of the French Law n° 2047-399 of 27 March 2017 regarding the duty of care ("*devoir de vigilance*") which are applicable to the parent company of the Company, the Subcontractor undertakes to:

- (i) use its best efforts to identify, analyse, and set up a ranking of the risks of serious breach of human rights and freedoms, health and safety, and environment (the "**Risks**") which may result from its own business or from its own suppliers and subcontractors;
- (ii) mitigate and prevent such Risks,
- (iii) set up internal procedures for regular assessment of the situation of its suppliers and subcontractors in the light of such risks,
- (iv) carry out, at the request of the Company, an evaluation by a recognised third party appointed by the Company or the parent company of the Company on its Corporate Social Responsibility (CSR) practices and on sharing the results of this assessment with the Company and the parent company of the Company;
- (v) promptly inform by written notice the Company of the existence or identification of such Risks and take steps as the Company may reasonably require in relation to thereto;
- (vi) more generally, provide the Company with a report regarding the above undertakings.

## **19. ОТГОВОРНОСТИ И ОБЕЗЩЕТЕНИЕ**

19.1 Подизпълнителят носи отговорност пред Дружеството за извършване на услугите в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение и за всяка загуба, понесена от Дружеството в резултат на неизпълнение от страна на подизпълнителя.

19.2 Подизпълнителят поддържа Дружеството, по време и след срока на настоящото споразумение, изцяло и ефективно обезщетено срещу всички загуби, щети, наранявания, смърт, действия, производства, искания, разходи и претенции, включително, но не само, юридически такси и разходи, понесени от Дружеството или от някой от неговите асоциирани дружества, когато такава загуба, щета, нараняване или смърт е резултат от неправомерно действие, небрежност или нарушение на договора, включително, но без ограничение използването или нарушаването Правата на интелектуална собственост.

## **20. ЗАСТРАХОВКА**

20.1 По време на срока на настоящото споразумение и за период не по-малък от дванадесет (12) месеца след неговото прекратяване по каквато и да е причина, подизпълнителят трябва да има застраховка, както се изисква от законите и разпоредбите за такива рискове и за такива суми, определени от отговорен застрахователен брокер, но във всеки случай не по-малко от:

20.1.1 Застраховка „Обезщетение на работниците“ и Застраховка „Гражданска отговорност“ на работодателя, както е предписано от приложимите закони и разпоредби и със съответния изискуем лимит на покритие при злополука или събитие;

20.1.2 Застраховка „Гражданска отговорност на автомобили“ и „Пътническа отговорност“, сключена с реномирана застрахователна компания със съответния изискуем лимит на покритие за телесни повреди и имуществени

## **19. LIABILITIES AND INDEMNIFICATION**

19.1 The Subcontractor shall be liable to the Company for the performance of the Services in accordance with the provisions of this Agreement and for any loss suffered by the Company as a result of a default of the Subcontractor in such performance.

19.2 The Subcontractor shall keep the Company, both during and after the term of this Agreement, fully and effectively indemnified against all losses, damage, injuries, deaths, expenses, actions, proceedings, demands, costs and claims, including, but not limited to, legal fees and expenses, suffered by the Company or any of its affiliates, where such loss, damage, injury or death is the result of a wrongful action, tort, negligence or breach of contract, including without limitation the use or violation of any Intellectual Property Rights.

## **20. INSURANCE**

20.1 During the term of this Agreement and for a period of not less than twelve (12) months following its termination for any reason, the Subcontractor shall have in place insurance as required by laws and regulations for such risks and for such amounts that would be considered prudent by a reasonable insurance broker, but in any event not less than:

20.1.1 Workers' Compensation Insurance and Employer's Liability Insurance as prescribed by applicable laws and regulations with the required limit per accident or occurrence;

20.1.2 Automobile Public and Passenger Liability Insurance placed with a reputable insurance company with a required combined single limit for bodily injury and property damage including, without limitation, hired and non-owned liability;

щети, включително, но не изчерпателно, поети и непритежавани задължения;

20.1.3 Застраховка за обща отговорност и професионално обезщетение със съответния изискуем лимит за всяко едно събитие, обхващащо всички операции на застрахования, включително без да се засяга горното в съответствие с поетите тук договорни задължения; и

20.1.4 всякакви други застрахователни полици, както се изисква от законите и разпоредбите.

20.2 При поискване от Дружеството подизпълнителят му предоставя писмено потвърждение от своите застрахователи или брокери във форма, която е удовлетворителна за Дружеството, потвърждаваща, че подизпълнителят има застраховка, която отговаря на изискванията на настоящия член 20.

20.3 Ако подизпълнителят по което и да е време пренебрегне или откаже да предостави някоя от застраховките, описани в настоящия член 20, или ако такава застраховка бъде анулирана, прекратена или значително намалена, Дружеството си запазва правото да закупи същата и разходите за нея се приспадат от всички дължими или впоследствие дължими суми на подизпълнителя.

## **21. ИЗВЕСТИЯ**

21.1 Известията, изисквани или разрешени за предоставяне съгласно настоящото споразумение, трябва да бъдат написани на английски език, адресирани или изпратени в съответствие с информацията за контакт на получаващата страна, предоставена в началото на настоящото споразумение, и се доставят:

(i) на ръка (с обратна разписка), (ii) куриер (с обратна разписка), (iii) факсимиле (с потвърждение за пълно предаване и получаване) или (iv) електронна поща, като адресата трябва да потвърди, че електронното писмо е получено. Дадена страна може да промени своята информация за контакт, като

20.1.3 General Liability and Professional Indemnity Insurance having a limit of not less than required combined single limit for any one occurrence covering all operations of the insured including without prejudice to the foregoing in accordance with the contractual liabilities assumed herein; and

20.1.4 any other insurance policies as required by laws and regulations.

20.2 Upon request by the Company, the Subcontractor shall provide the Company with a written confirmation from its insurers or brokers in a form that is satisfactory to the Company confirming that the Subcontractor has insurance in place that complies with the requirements of this Article 20.

20.3 Should the Subcontractor at any time neglect or refuse to provide any of the insurances described in this Article 20 or should such insurance be cancelled, terminated or substantially reduced, the Company reserves the right to procure the same and the cost thereof shall be deducted from any sums due or thereafter becoming due to the Subcontractor.

## **21. NOTICES**

21.1 Notices required or permitted to be given under this Agreement must be written in English, be addressed or sent in accordance with the receiving Party's contact information provided in the beginning of this Agreement, and be delivered by

(i) hand (with written acknowledgement of receipt), (ii) courier (with written acknowledgement of receipt), (iii) facsimile (with confirmation of complete transmission and receipt), or (iv) e-mail which receipt must be affirmatively acknowledged by the addressee (who shall have an affirmative duty to acknowledge promptly that the e-mail has been received). A

изпрати известие до другата страна. Ако местното законодателство изисква известията да бъдат на език, различен от английски, тези известия се придружават от превод на английски език, а между страните - английският език е основен.

21.2 Такива известия са ефективни, ако се доставят на ръка или чрез куриер по време на доставката; или ако е доставено по електронен път, в първия работен ден на адреса на получателя след датата на пълното предаване.

## **22. ПРИЛОЖИМО ПРАВО**

22.1 Споразумението и всеки спор или иск, произтичащ от или във връзка с него или с неговия предмет, се ръководят от и се тълкуват в съответствие със законите на България, независимо от евентуалните конфликти между закони, които биха могли да изискват прилагането на други закони.

22.2 В случай на спор, свързан с тълкуването или прилагането на настоящото споразумение, страните първо се стремят да постигнат споразумение.

22.3 Страните неотменимо се съгласяват, че съдилищата на България имат изключителна юрисдикция за уреждане на всеки спор или иск, произтичащ от или във връзка със споразумението или от неговия предмет. Ако страните не успеят да постигнат споразумение в рамките на [шестдесет (60) дни], спорът се предава на арбитраж и накрая се решава съгласно Арбитражните правила на Международната търговска камара (Правилата на МТК). Страните неотменимо се съгласяват, че седалището на арбитража е в Париж, Франция, а арбитражният съд, съставен от трима арбитри, има изключителна юрисдикция за уреждане на всеки спор или иск, възникнал от или във връзка със споразумението или предметът му. Всяка страна назначава арбитър, а двамата арбитри, номинирани от страните, в рамките на петнадесет (15) дни от назначаването на втория арбитър, заедно

Party may change its contact information by sending a notice to the other Party. If local law requires notices to be in a language other than English, such notices shall be accompanied by an English translation, and as between the Parties, the English translation shall be primary.

21.2 Such notices shall be effective if delivered by hand or courier, at the time of delivery; or if delivered by an electronic means of transmitting written communications, the first business day at the recipient's address following the date of complete transmission.

## **22. GOVERNING LAW AND JURISDICTION**

22.1 The Agreement, and any dispute or claim arising out of or in connection with it or its subject matter, shall be governed by, and construed in accordance with, the laws of Bulgaria, notwithstanding any conflicts of laws rules that could require the application of any other laws.

22.2 In the event of a dispute relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Parties shall first endeavor to reach an amicable settlement.

22.3 The Parties irrevocably agree that the courts of Bulgaria shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute or claim that arises out of, or in connection with, the Agreement or its subject matter. If the Parties fail to reach an amicable settlement within [sixty (60) days], the dispute shall be referred to arbitration and finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce (the ICC Rules). The Parties irrevocably agree that the seat of the arbitration shall be in Paris, France, and the arbitral tribunal, composed of three arbitrators, shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute or claim that arises out of, or in connection with, the Agreement or its subject matter. Each party shall nominate an arbitrator, and the two arbitrators nominated by the Parties shall, within fifteen (15) days of the appointment of the second arbitrator, jointly nominate a third arbitrator who, subject to confirmation by the ICC Court, shall act as



номинират трети арбитър, който подлежи на потвърждение от съда на МТК и действа като председател на арбитражния съд. Езикът на арбитража е на английски.

### **23. ИЗКЛЮЧИТЕЛНОСТ**

По време на срока на настоящото споразумение нито подизпълнителят, нито който и да е от неговите собственици, принципали или други лица или сдружения, пряко или косвено наети от него или под негов контрол или действащи от негово име, не предоставят услуги на друга организация за акредитация / инспекция или сдружение или друга трета страна (различна от Дружеството и свързаните с него дружества), която предлага или има за цел да продължи работата, която също е цел на Дружеството или е достатъчно сходна по вид, за да се счита, че може да се конкурира с Дружеството в страната

### **24. ОБЩИ УСЛОВИЯ**

24.1 Езикът на настоящото споразумение е български. Българският език ще се използва за всякаква кореспонденция и комуникация.

24.2 Отказът от което и да е право съгласно Споразумението е ефективен само ако е в писмена форма и се прилага само за обстоятелствата, за които е дадено. Никакъв неуспех или забавяне от страна на някоя от страните при упражняването на което и да е право или средство съгласно Споразумението или по закон не представлява отказ от това (или друго) право или средство, нито изключва или ограничава по-нататъшното му упражняване. Никое единично или частично упражняване на такова право или средство не изключва или ограничава по-нататъшното или бъдещото упражняване на това (или друго) право или средство.

24.3 Ако някоя разпоредба на Споразумението (или част от него) се обяви от някой съд или друг орган на компетентна юрисдикция за невалидна, незаконна или неприложима, тази разпоредба или част от разпоредба, се счита, че не е част от споразумението, а валидността и

President of the arbitral tribunal. The language of the arbitration shall be in English.

### **23. EXCLUSIVITY**

During the term of this Agreement, neither the Subcontractor nor any of its owners, principals or any persons or entities directly or indirectly employed by it or under its control or acting on its behalf shall provide services to any accreditation/inspection organization or entity or other third party (other than the Company and its affiliates) that proposes or purports to pursue work which is also being pursued by the Company or is sufficiently similar in type to be reasonably considered to compete with the Company in the country.

### **24. GENERAL**

24.1 The prevailing language of this Agreement will be Bulgarian. The Bulgarian language will be used for any correspondence and communication.

24.2 A waiver of any right under the Agreement is only effective if it is in writing and it applies only to the circumstances for which it is given. No failure or delay by a Party in exercising any right or remedy under the Agreement or by law shall constitute a waiver of that (or any other) right or remedy, nor preclude or restrict its further exercise. No single or partial exercise of such right or remedy shall preclude or restrict the further or future exercise of that (or any other) right or remedy.

24.3 If any provision of the Agreement (or part of any provision) is found by any court or other authority of competent jurisdiction to be invalid, illegal or unenforceable, that provision or part-provision shall, to the extent required, be deemed not to form part of the Agreement, and the validity and enforceability of the other provisions of the

приложимостта на другите разпоредби на споразумението не се засягат. Ако дадена разпоредба от Споразумението (или част от която и да е разпоредба) бъде установена за незаконна, невалидна или неприложима, разпоредбата се прилага с минималните изменения, необходими, за да стане законна, валидна и приложима.

24.4 Всяка от страните по настоящото споразумение потвърждава, че настоящото споразумение и приложенията към него съставляват цялото споразумение между страните, заместват всички предишни споразумения и комуникации между страните, свързани с извършването на услугите от компанията, и изключват всяка гаранция, условие или друга страна, произтичащи от закона или от обичай, от практиката или хода на сделката. Всяка страна потвърждава, че при сключването на настоящото споразумение не се е позовавала на никакво представителство, поръчителство, договор, обезщетение, поемане на ангажимент, които не са изрично посочени в настоящото споразумение.

24.5 Всяка страна заплаща собствените си разходи, свързани с преговорите, подготовката и изпълнението на настоящото споразумение.

24.6 Подизпълнителят не може, без предварително писмено съгласие от Дружеството, да възлага, прехвърля, таксува, ипотекира или да се разпорежда по какъвто и да е начин с всички или с някои от неговите права или задължения съгласно Споразумението. В допълнение, Дружеството има право да прекрати настоящото Споразумение в случай на промяна от страна на подизпълнителя, която не е била изрично разрешена от Дружеството.

24.7 С изключение на изрично предвиденото в Споразумението, никакви условия на това Споразумение не могат да бъдат изпълнявани от лице, което не е страна по Споразумението, няма права по Споразумението или връзка с него.

Agreement shall not be affected. If a provision of the Agreement (or part of any provision) is found illegal, invalid or unenforceable, the provision shall apply with the minimum modification necessary to make it legal, valid and enforceable.

24.4 Each of the Parties to this Agreement confirms that this Agreement and the Appendices hereto constitute the whole agreement between the Parties, supersede all previous agreements and communications between the Parties relating to the performance of the Services by the Company, and exclude any warranty, condition or other undertaking implied at law or by custom, usage or course of dealing. Each Party confirms that in entering into this Agreement it has not relied on any representation, warranty, assurance, covenant, indemnity, undertaking or commitment which is not expressly set out in this Agreement.

24.5 Each Party shall pay its own costs associated with and incidental to the negotiation, preparation and execution of this Agreement.

24.6 The Subcontractor shall not, without the prior written consent of the Company, assign, transfer, charge, mortgage, subcontract or deal in any manner with all or any of its rights or obligations under the Agreement. In addition, the Company shall be entitled to terminate this Agreement in the event of change of control within the Subcontractor which was not explicitly authorised by the Company.

24.7 Except as expressly provided for in the Agreement, no terms of this Agreement is enforceable by a person who is not a party to the Agreement shall not have any rights under or in connection with the Agreement.

24.8 Настоящото споразумение не може да бъде изменяно изцяло или частично, освен с писмен документ, подписан от упълномощените представители на страните.

24.9 Всяка разпоредба на настоящото споразумение се счита за отделна и ако дадена разпоредба/и се определят като невалидни, неприложими или незаконни съгласно съществуващ или бъдещ закон или наредба, разпоредбата/ите се прилагат с необходимата минимална промяна, за да стане законна, валидна и изпълнима и такава недействителност, неприложимост или незаконосъобразност не трябва да нарушава действието или да засяга други части от настоящото споразумение, които са валидни, приложими и законни. В такъв случай страните полагат всички възможни усилия да заменят невалидната разпоредба, с такава, отразяваща намерението и целта на страните.

24.10 Нищо в настоящото споразумение не се счита за създаване на сдружение между страните. Всяка страна потвърждава, че е била уведомена или е имала възможност да бъде уведомена от своя юрисконсулт или съветници по отношение на настоящото споразумение и е била в състояние да направи своя независима оценка на своите права и задължения по настоящото споразумение.

24.11 Независимо от изричните правни средства за защита, предвидени в настоящото споразумение и без да се засягат други права или средства за защита, които може да има Дружеството, подизпълнителят признава и се съгласява, че разноските сами по себе си не могат да бъдат смятани за адекватно средство при правно нарушение на разпоредбите на настоящото споразумение, така че в случай на нарушение или очаквано нарушение, при определени обстоятелства могат да бъдат използвани средства за защита и предприети действия.

24.12 Настоящото споразумение може да бъде издадено в неограничен брой екземпляри и за страните по него на отделни екземпляри, всеки

24.8 This Agreement may not be amended in whole or in part except with a written instrument signed by the authorized representatives of the Parties.

24.9 Each provision of this Agreement shall be considered separable and if any provision(s) is (are) determined to be invalid, unenforceable or illegal under any existing or future law or regulation, the provision(s) shall apply with the minimum modification necessary to make it legal, valid and enforceable and such invalidity, unenforceability or illegality shall not impair the operation of or affect other those provisions portions of this Agreement that are valid, enforceable and legal. In such event, the Parties shall do their best efforts to substitute for such invalid provision a valid provision reflecting the Parties' intention and purpose.

24.10 Nothing in this Agreement shall be deemed to create a partnership between the Parties. Each Party confirms that it has been advised or has the opportunity to be advised by its own legal counsel or advisors in respect of this Agreement and has been able to make its own independent assessment of its rights and obligations under this Agreement.

24.11 Notwithstanding any express remedies provided under this Agreement and without prejudice to any other right or remedy which the Company may have, the Subcontractor acknowledges and agrees that damages alone may not be an adequate remedy for any breach by it of the provisions of this Agreement, so that in the event of a breach or anticipated breach of such provisions, the remedies of injunction and specific performance may in appropriate circumstances be available.

24.12 This Agreement may be executed in any number of counterparts and by the Parties to it on separate counterparts, each of which when so

от който, когато е издаден, е оригинал, но всички екземпляри заедно представляват един.

executed and delivered shall be an original, but all the counterparts shall together constitute one and the same instrument

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1**

**Обхват на услугите**

**(съгласно сключен между страните допълнителен договор)**

**APPENDIX 1**

**Scope of Services**

**(according to specific additional contract between parties)**

**ПРИЛОЖЕНИЕ 2**

**Такси за подизпълнителя**

**(съгласно сключен между страните допълнителен договор)**

**APPENDIX 2**

**Subcontractor's Fees**

**(according to specific additional contract between parties)**

**ПРИЛОЖЕНИЕ 3**

**Декларация съгласно Етичния кодекс на Бюро Веритас и Кодекса за поведение на бизнес партньора**

До: Бюро Веритас България

Отн: Програма за съответствие на Bureau Veritas

Уважаеми господа:

\_\_\_\_\_ [пълно име на представителя на подизпълнителя], действащ като законен представител на \_\_\_\_\_ [пълно име на подизпълнителя], дружество, организирано и съществуващо съгласно законите на \_\_\_\_\_, със седалище на адрес \_\_\_\_\_, чийто ЕИК регистрационен номер е \_\_\_\_\_, удостоверявам, че му е предоставено копие от Етичния кодекс на Бюро Веритас и Кодекса за поведение на бизнес партньора.

Удостоверявам, че след като внимателно прочетох Етичния кодекс на Бюро Веритас и Кодекса за поведение на бизнес партньора, се съгласявам и гарантирам, че съм съгласен, както следва:

- 1) да се съобразявам изцяло с Етичния кодекс на Бюро Веритас и Кодекса за поведение на бизнес партньора във връзка с договора/споразумението, сключено между нас и изпълнението на задълженията и отговорностите, произтичащи от тях;
- 2) че това съответствие може периодично да се проверява от Бюро Веритас; и
- 3) че за да се осигури своевременно плащане съгласно договора/споразумението, Бюро Веритас трябва да получи това потвърждение.

Изрично Ви упълномощавам да информирате трети страни за условията на настоящата декларация за целите на изпълнението на програмата за съответствие на Bureau Veritas.

**APPENDIX 3**

**Bureau Veritas Code of Ethics and Business Partner Code of Conduct declaration**

To: Bureau Veritas Bulgaria

Re: Bureau Veritas compliance program

Dear Sirs:

\_\_\_\_\_ [insert full name of the Subcontractor's representative], acting as legal representative of \_\_\_\_\_ [insert full name of the Subcontractor], a company organized and existing under the laws of \_\_\_\_\_, having its registered office at \_\_\_\_\_, whose registration number is \_\_\_\_\_, hereby certify that it has been provided with a copy of the Bureau Veritas Code of Ethics and Business Partner Code of Conduct.

I certify that after having carefully read the attached Bureau Veritas Code of Ethics and Business Partner Code of Conduct, I agree, and will agree, as follows:

- 1) to comply fully with the Bureau Veritas Code of Ethics and Business Partner Code of Conduct in connection with the agreement entered into between us and the performance of its obligations and responsibilities arising under the Agreement;
- 2) that such compliance may be periodically verified by Bureau Veritas; and
- 3) that in order to ensure prompt payment under the Agreement, Bureau Veritas must receive this acknowledgment.

I expressly authorize you to inform third parties of the terms of the present declaration for the purpose of the implementation of the Bureau Veritas compliance program.

Име: \_\_\_\_\_

Подпис: \_\_\_\_\_

Дата: \_\_\_\_\_

Print Name: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

**ПРИЛОЖЕНИЕ 4**

**Етичен кодекс на Бюро Веритас и Кодекс  
за поведение на бизнес партньора**

**APPENDIX 4**

**Bureau Veritas Code of Ethics and Business  
Partner Code of Conduct**

## **ПРИЛОЖЕНИЕ 5**

### **Защита на данни**

#### **1. Обработка на данни**

Операциите по отношение на личните данни включват („Обработка на Данни“):

- целта (ите) на обработката: изпълнение на договори между страните
- категориите свързани Лични Данни, включително специални категории лични данни („Личните Данни“): съгласно изискванията на договорите между страните
- мястото на Операциите по Обработка: България, ЕС или трети страни,
- продължителността на Обработката на данни: съгласно срока на договорите между страните, и
- категориите на Засегнатите Субекти на данни: според договорите между страните.

#### **2. Подпомагане**

Страните си сътрудничат усърдно по всяко време, за да формализират цялата документация, необходима за обработката на данни.

#### **3. Задължения на подизпълнителя**

Подизпълнителят се задължава и гарантира, че:

- спазва всички свои задължения като обработващ лични данни по смисъла на приложимите закони за защита на данните в рамките на изпълнението на настоящото споразумение и че услугите ще се предоставят в съответствие с приложимите закони за защита на данните;
- ще предостави на Дружеството по всяко време и при поискване цялата информация и документация, необходима за доказване (i) съответствието на подизпълнителя с приложимите закони за защита на данните и

## **APPENDIX 5**

### **Data Protection**

#### **1. Data Processing**

Operations on Personal Data involve (the "Data Processing"):

- the purpose(s) of the Processing: fulfillment of agreement between parties,
- the categories of Personal Data involved, including Special Categories of Personal Data (the "Personal Data"): according to the agreement between parties
- location of Processing operations: Bulgaria, EU or third party,
- the duration of the data Processing: according to the agreement between parties and
- the categories of Data Subjects concerned: according to the agreement between parties

#### **2. Assistance**

The Parties shall cooperate at any time and in a diligent manner to formalize all documentation required for the Data Processing.

#### **3. Subcontractor obligations**

The Subcontractor undertakes and warrants that:

- it complies with all its obligations as Data Processor, within the meaning of applicable Data Protection Laws in the framework of the performance of this Agreement, and that the Services will be provided in compliance with applicable Data Protection Laws;
- it will provide to the Company at any time and upon request all information and documentation necessary to justify (i) the Subcontractor's compliance with applicable Data Protection Laws and (ii) the Subcontractor's compliance with this Appendix 5, in particular in the event of



(ii) съответствието на подизпълнителя с Приложение 5, по-специално в случай на одити и разследвания, извършвани от Дружеството или трета страна, действаща от негово име, или от компетентен надзорен орган. Подизпълнителят също така съдейства за одити на място, както е предвидено в член 14 от споразумението, относно съоръженията, използвани за предоставяне на услугите;

- ще информира незабавно Дружеството за всички обстоятелства, които водят до невъзможност на подизпълнителя да спазва законите за защита на данните или да предоставя услугите в съответствие с приложимите закони за защита на данните, като в този случай Дружеството и подизпълнителят си сътрудничат добросъвестно за решаване на проблема, по-специално за идентифициране на въздействието на такива обстоятелства върху Услугите и определяне на промените в Споразумението или на Услугите, които може да се изискват. В това отношение, ако страните не успеят да постигнат споразумение за разрешаване на проблема, Дружеството има право да прекрати настоящото споразумение в съответствие с неговите условия, без да носи никаква отговорност;
- ще обработва Лични данни изключително за целите, посочени тук, и във всеки случай, изключително за нуждите на изпълнението на настоящото споразумение, като по този начин изключва всяко по-нататъшно използване или комуникация на такива Лични данни от страна на подизпълнителя за собствени вътрешни нужди или за нуждите на трети страни;
- ще обработва Лични данни в съответствие с инструкциите на Дружеството и / или Клиента, ако е приложимо, освен когато спешно се изисква за нуждите на сигурността, както е посочено в член 4. Дружеството може да даде допълнителни инструкции, които са законово изискване и, ако подизпълнителят смята, че такава допълнителна инструкция

audits and investigations carried out by the Company, or any third-party acting on its behalf, or any competent Supervisory Authority. The Subcontractor shall also allow for and contribute to audits onsite as provided in Article 14 of the Agreement regarding the facilities used to provide the Services;

- it will inform immediately the Company of any circumstances entailing an incapacity of the Subcontractor to comply with Data Protection Laws or to provide the Services in compliance with applicable Data Protection Laws, in which case, the Company and the Subcontractor shall cooperate in good faith to resolve the issue, in particular to identify the impact of such circumstances on the Services and to determine the changes to the Agreement or to the Services that may be required. In this respect, should the Parties fail to reach an agreement to resolve the issue, the Company shall be entitled to terminate this Agreement in accordance its terms and conditions, without incurring any liability;
- it will process Personal Data exclusively for the purposes set forth herein, and in any case, exclusively for the needs of the performance of this Agreement, thus excluding any further use, exploitation or communication of such Personal Data by the Subcontractor for its own internal needs or for the needs of third-parties;
- it will process Personal Data in accordance with the instructions of the Company and/or the Client, as applicable, except as urgently required for the needs of mitigating a security breach as set forth in Article 4. The Company may provide further instructions that are legally required and, if the Subcontractor believes such additional instruction violates the Data Protection Law, the Subcontractor will inform the Company without undue delay;
- it will assist the Company in carrying out Data Protection Impact Assessments;
- it will cooperate diligently with the Company to enable it to fulfil its obligations pertaining to Data Subjects seeking to exercise their rights as set forth by Data

нарушава Закона за защита на данните, подизпълнителят ще информира Дружеството без ненужно забавяне;

– ще помогне на Дружеството при извършване на оценка на въздействието върху защитата на данните;

– ще сътрудничи усърдно с Дружеството, за да му позволи да изпълнява задълженията си, отнасящи се до субектите на данни, които се стремят да упражняват правата си, определени в законите за защита на данните, включително, но не само, правото им на достъп, поправка, изтриване и възражение, право на ограничаване на обработката, право на преносимост на данните, право да не подлежи на автоматизирано индивидуално решение (включително профилиране). Поспециално, подизпълнителят се задължава:

-да отговори възможно най-бързо на всяко искане от страна на Дружеството в това отношение;

-да препрати всички получени заявки до Дружеството възможно най-бързо, когато Субектите на данни представят искания за упражняване на правата си директно на подизпълнителя. Подизпълнителят ще помогне на компанията да отговори на такива заявки ;

– да се съобрази с продължителността на съхраняване на данни, определена от Дружеството или Клиента, както е приложимо, и по преценка и по указание на Дружеството или Клиента, изтрие всички Лични данни или ги върне на Дружеството и унищожи съществуващи копия, с изключение на изискванията на приложимите закони;

– да води отчет за дейностите по обработка в съответствие с член 30 от Регламент (ЕС) 2016/679 от 27 април 2016 г .;

– да съобщи на Дружеството името и данните за контакт на служителя си по защита на

Protection Laws, including but not limited to their right of access, to rectification, erasure and to object, right to restriction of processing, right to data portability, right not to be subject to an automated individual decision (including profiling). In particular, the Subcontractor undertakes:

- to respond as soon as possible to any request by the Company in this respect;

- to forward any received requests to Company as soon as possible where the Data Subjects submit requests to exercise their rights directly to the Subcontractor. The Subcontractor will assist Company in responding such Data Subject requests;

– it will comply with the defined data retention duration as defined by the Company or the Client as applicable and, at the discretion and upon instruction of the Company or the Client as applicable, delete all Personal Data or return them to the Company, and destroy existing copies, except as required by applicable laws;

– it shall hold a record of processing activities in accordance with Article 30 of the Regulation (EU) 2016/679 of 27 April 2016 ;

– it will communicate to the Company the name and contact details of its data protection officer, As the case may be, if it has designated one in accordance with Article 37 of the GDPR.

данните, според случая, ако е определил такъв в съответствие с член 37 от GDPR.

#### **4. Мерки за поверителност**

Подизпълнителят се задължава и гарантира, че ще пази поверителни всички Лични данни и по-специално:

– че е въвел или ще приложи адекватни процедури за право на достъп, за да управлява достъпа до лични данни, като криптографски средства, средства за удостоверяване или матрици за разрешение, както е приложимо;

– че само лица, които имат нужда да знаят за целите на предоставянето на услугите, ще имат достъп до Лични данни и че тези лица са обвързани от правни или договорни задължения за поверителност, които са не по-малко строги от посочените в Член 15 от споразумението.

#### **5. Мерки за сигурност**

Подизпълнителят се задължава и гарантира, че ще запази сигурността на личните данни и по-специално, че:

– е въвел и / или ще приложи за Услугите адекватни технически и организационни предпазни мерки, за да запази сигурността на личните данни, както е описано по-долу, и по-специално за да предотврати загубата, кражбата, случайното или нарочно изтриване, промяна или неразрешено разкриване, използване или достъп, особено когато обработката включва предаване на данни по мрежа;

– такива мерки са адаптирани към обработването на данни, участващи в Услугите и отчитат най-добрите стандарти в индустрията и разходите, свързани с тяхното внедряване, рисковете, представени от обработката, и естеството на данните, които трябва да бъдат защитени;

#### **4. Confidentiality measures**

The Subcontractor undertakes and warrants that it will keep all Personal Data confidential and in particular:

– that it has implemented or will implement adequate access right procedures to govern accesses to Personal Data, such as cryptographic means, authentication means or clearance matrices as applicable;

– that only persons with a need-to-know for the purpose of providing the Services will be able to access to Personal Data, and that such persons are bound by legal or contractual obligations of confidentiality which are no less stringent than those set forth in Article 15 of the Agreement.

#### **5. Security measures**

The Subcontractor undertakes and warrants that it will preserve the security of Personal Data and in particular that:

– it has implemented and/or will implement for the Services adequate technical and organizational precautions to preserve the security of Personal Data as described hereunder, and in particular to prevent it from loss, theft, accidental or fraudulent deletion, alteration or unauthorized disclosure, use or access particularly when the processing includes data transmissions over a network;

– such measures are adapted to the Data Processing involved by the Services and take into account the best industry standards and the costs related to their implementation, the risks presented by the processing and the nature of the data to be protected;

– ще уведоми Дружеството възможно най-бързо и в рамките на четиридесет и осем (48) часа от (i) всяко нарушение на личните данни, (ii) и предостави цялата свързана информация, необходима, за да може дружеството или клиента, ако е приложимо, да се съобразят с неговите задължения за уведомяване пред компетентния надзорен орган в рамките на законовите забавяния, документираща нарушението, включително, но не само:

- естеството на нарушението;
- категориите и приблизителния брой лица, засегнати от нарушението;
- категориите и приблизителния брой на съответните записи на личните данни;
- вероятните последици от нарушаването на Личните данни;
- мерките, които са предприети или трябва да бъдат предприети за отстраняване на нарушението на личните данни, включително, когато е подходящо, мерки за смекчаване на всякакви негативни последици.

## **6. Подобработка**

Подизпълнителят се задължава и гарантира, че няма да повери на друг обработващ данни (по-долу "Подоператор") всички или част от операциите, участващи в обработката на данни, без предварително писмено съгласие на Дружеството и без да е надлежно указано на Дружеството кои дейности за обработка се възлагат на подизпълнители, името и данните за контакт на Подоператора.

Ако намесата на Подоператор е разрешена от Дружеството, подизпълнителят се задължава и гарантира, че:

– Подоператорът ще бъде обвързан от еквивалентни договорни задължения като тези, посочени в този раздел;

– той ще бъде изцяло отговорен за всяко нарушение на настоящото Приложение и / или

– it will notify the Company as soon as possible and within forty-eight (48) hours of (i) any Personal Data Breach, (ii) all related information necessary to enable the Company or the Client, as applicable, to comply with its obligations of notification to the competent Supervisory Authority within the statutory delays, documenting the breach, including but not limited to:

- the nature of the breach;
- the categories and the approximate number of persons affected by the breach;
- the categories and the approximate number of personal data records concerned;
- the likely consequences of the breach of Personal Data;
- the measures taken or to be taken to remedy the breach of personal data, including, where appropriate, measures to mitigate any negative consequences.

## **6. Sub-processing**

The Subcontractor undertakes and warrants that it will not entrust another processor (hereinafter the "**Sub-Processor**") with all or part of the operations involved by the Data Processing without the prior written consent of the Company, and without having duly indicated to the Company which processing activities are being subcontracted out, the name and contact details of the Sub-Processor.

Should the intervention of a Sub-Processor be authorized by the Company, the Subcontractor undertakes and warrants that:

-the Sub-Processor will be bound by equivalent contractual obligations as those set forth in this section;

-it will remain fully liable for any breach of this Appendix and/or Data Protection Law committed by the Sub-Processor in the framework on the Services.

Закон за защита на данните, извършено от Подоператора в рамките на Услугите.

### **7. Трансгранични трансфери**

Подизпълнителят се задължава да не прехвърля лични данни извън Европейското икономическо пространство или държави, признати от Европейската комисия като осигуряващи адекватно ниво на защита, без предварително изрично писмено съгласие на Дружеството и предварителен договор между износителите и съответните вносители на трансфер на лични данни, създаден въз основа на стандартните договорни клаузи на Европейската комисия.

### **8. Отговорност**

Подизпълнителят носи отговорност за всяко нарушение на правата на Дружеството и / или Клиента съгласно настоящото Приложение и защитава и обещава Дружеството и / или Клиента, ако е приложимо, за всяка загуба, отговорност, щети или разходи, включително съдебни разноски и адвокатски такси.

### **7. Cross-borders transfers**

The Subcontractor undertakes not to transfer Personal Data outside the European Economic Area or countries recognized by the European Commission as providing an adequate level of protection, without the prior express written consent of the Company and the prior conclusion between exporters and the importers concerned, of a personal data transfer contract established on the basis of the European Commission standard contractual clauses.

### **8. Liability**

The Subcontractor shall be liable for any breach caused to the Company and/or the Client under this Appendix and shall hold the Company and/or the Client as applicable, harmless and indemnify the Company and/or the Client as applicable from any loss, liability, damage or costs, including court costs and attorney fees.